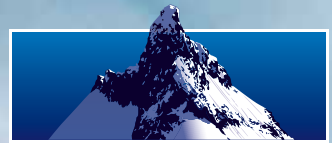


WELCOME ON BOARD BIENVENIDO A BORDO

PRE-DEPARTURE INFORMATION
INFORMACION PRELIMINAR

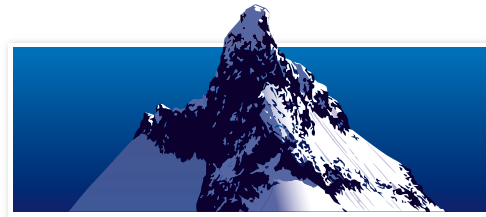


ANTARCTICA XXI
THE FIRST AIR CRUISE TO ANTARCTICA



Fly the
& **Drake**
Cruise
Antarctica

Experience only the best part!



ANTARCTICA XXI

THE FIRST AIR CRUISE TO ANTARCTICA

WELCOME ON BOARD

PRE-DEPARTURE INFORMATION

BIENVENIDOS A BORDO

INFORMACIÓN PRELIMINAR



Fly the
& **Drake**
Cruise
Antarctica
Experience only the best part!

Dear Expedition Traveller,

We are delighted to have the opportunity to welcome you for what we are sure will be a memorable and truly rewarding expedition journey.

We are forwarding you some information designed to answer any questions that you may have about your Antarctic experience. We hope you will find this information useful.

Should there be anything else that we can assist you with, please do not hesitate to contact us - we will be happy to help you solve any problem.

Have a wonderful voyage!

Sincerely yours,
The ANTARCTICA XXI Team

Estimado(a) Expedicionario(a):

Nos complace mucho darle la bienvenida al que será, con toda seguridad, un viaje de expedición memorable y gratificante.

Le hacemos llegar una amplia información diseñada para responder las consultas que pueda tener en torno a su próxima experiencia antártica. Esperamos que esta información le resulte de utilidad.

Ante cualquier otra duda en que le podamos asistir, por favor no vacile en contactarnos; estaremos encantados de poder ayudarle a resolver sus inquietudes.

¡Que tenga un viaje sensacional!

Atentamente,
El Equipo de ANTARCTICA XXI



CONTENTS | CONTENIDOS

1. Before leaving home
 2. Before leaving to Antarctica
 3. Flying to/from Antarctica
 4. On board the "Ocean Nova"
 5. "Ocean Nova" deck-plan
 6. Zodiac Guidelines
 7. Antarctic Visitors' Guidelines
 8. Equipment and clothing
 9. Photographic tips
 10. Suggested reading
1. Antes de salir de viaje
 2. Antes de viajar a la Antártica
 3. El vuelo hacia/desde la Antártica
 4. A bordo del "Ocean Nova"
 5. Plano del "Ocean Nova"
 6. Guía para el uso de los botes Zodiac
 7. Guía para el visitante del continente antártico
 8. Equipo y ropa
 9. Sugerencias fotográficas
 10. Lecturas sugeridas

1

BEFORE LEAVING HOME

ANTES DE SALIR DE VIAJE

Before leaving home please ensure that you have completed the following formalities:

• **On-line Participation Form**

This form, duly filled by each passenger, must be submitted to ANTARCTICA XXI at least 120 days prior to the date of departure of your voyage. To enter the on-line form see www.mytrip-xxi.com.

• **Emergency Evacuation Insurance**

Don't forget to take with you the original document. Please remember that this insurance is mandatory.

• **Passport**

You must carry a valid passport during the expedition.

• **Visa**

Although citizens of most countries do not require a visa to enter Chile and Argentina, please double-check with your local consulates.

• **Equipment & Clothing**

In chapter 8 "Equipment & Clothing" further on you can find our suggestions about how to get equipped for your Antarctic expedition. Through our on-line Gear Shop accessible from www.antarcticaxxi.com, ANTARCTICA XXI makes available to its travellers a unique collection of high quality apparel and gear specially designed for their polar adventure.

Antes de salir de su hogar, le invitamos a verificar que haya completado las siguientes formalidades:

• **Formulario de Participación on-line**

Debe ser llenado individualmente por cada pasajero y enviado a ANTARCTICA XXI al menos 120 días antes de la fecha de inicio del viaje. Puede acceder al formulario on-line en www.mytrip-xxi.com.

• **Seguro de evacuación aero-médica**

No olvide de llevar consigo el documento original. Esta cobertura es obligatoria.

• **Pasaporte**

Usted tiene que llevar consigo un pasaporte válido o un documento de identidad reconocido por los países visitados durante la expedición.

• **Visa**

Aunque los ciudadanos de la mayor parte de los países no necesitan de una visa para entrar a Chile y Argentina, sugerimos consultar en los consulados correspondientes en su país.

• **Equipo y ropa**

Sugerimos consultar el Capítulo 8 "Equipo y ropa" más adelante donde usted podrá encontrar nuestras sugerencias sobre como equiparse para su expedición antártica. A través de nuestra tienda Shop on-line accesible desde www.antarcticaxxi.com, ANTARCTICA XXI pone a su disposición una amplia colección de artículos especialmente estudiados para su viaje.

2

BEFORE LEAVING TO
ANTARCTICA

ANTES DE VIAJAR A LA
ANTÁRTICA

Boot, Clothing and Equipment Decontamination Procedures

Visitors are advised that Antarctica is an isolated continent and is believed to be largely free of introduced diseases and non-native species. We must ensure that it remains so. Visitors are advised that all boots, clothing, and equipment must be clean before travelling to Antarctica. Those who go trekking, tramping, backpacking, or farm visiting prior to the voyage must clean their boots, clothing and equipment thoroughly to remove all foreign material. Tripod feet and backpacks should also be checked thoroughly. In particular, checks of pockets, seams, turn-ups in trousers, hoods of jackets and Velcro fastenings should be made to ensure that no soil, seeds or any other organic material remain. Any other clothing or equipment that might be carried in the Antarctica should be thoroughly decontaminated.

Orientation Briefings

Before arriving in Antarctica, passengers are invited to meet for an orientation briefing session in which they will receive detailed information on fundamental aspects of their forthcoming Antarctic experience: Zodiac Boats and Antarctic Visitors' Guidelines.

Procedimientos de descontaminación de calzados, prendas y equipos

La Antártida es un continente aislado y es en gran parte libre de enfermedades y especies introducidas. Debemos contribuir a preservar su estado. Por esta razón los visitantes deben limpiar sus calzados, sus prendas y su equipo antes de viajar a la Antártida. Aquellos que suelen hacer trekking y realizar paseos al aire libre, o que hayan visitado una granja antes de salir de viaje, deben limpiar cuidadosamente sus calzados, sus prendas y su equipo a fin de quitar todo rastro de material orgánico. También los trípodes y las mochilas deben ser limpiados a fondo. En particular se deben chequear los bolsillos, las costuras, los dobladillos de pantalones, las capuchas y los cierres tipo Velcro a fin de verificar que no haya rastro de tierra, semillas u otro material orgánico. Cualquier otra prenda exterior o equipo sujeto de ser transportado en la Antártida debe ser cuidadosamente descontaminado.

Charlas de orientación

Antes de su llegada a la Antártica, usted será invitado a congregarse para una reunión instructiva indispensable, en la cual recibirá información detallada sobre los aspectos fundamentales de su próxima experiencia antártica: el uso de los botes Zodiac y las instrucciones para los visitantes antárticos.



- BRIEFINGS WILL TAKE PLACE BEFORE THE WELCOME DINNER FOR
- THOSE PASSENGERS STARTING THEIR JOURNEY IN PUNTA ARENAS.
- THEY WILL BE PROVIDED ON BOARD, DURING NAVIGATION
- TOWARDS ANTARCTICA, FOR PASSENGERS BOARDING IN USHUAIA.
- PLEASE LISTEN CAREFULLY!

·Zodiac Guidelines

Thanks to their manoeuvrability, Zodiacs are fundamental in facilitating expedition cruising. These inflatable watercrafts can accommodate up to 12 guests and are used in Antarctica to land passengers ashore at places that are accessible only by such versatile means of transport. ANTARCTICA XXI Staff will give you a visual presentation on how to board and disembark Zodiacs safely.

Please also refer to chapter 6 “Zodiac Guidelines” further on.

·Antarctic Visitors’ Guidelines

Antarctica is the largest wilderness area in the world, but also one of the most fragile. Many governments and nongovernmental organisations, and all the principal companies arranging tourist expeditions to the region, are working together to ensure the comprehensive protection of the Antarctic environment. In this context, ANTARCTICA XXI and other members of IAATO (the International Association of Antarctica Tour

- PARA AQUELLOS PASAJEROS QUE EMPIEZAN SU VIAJE EN PUNTA ARENAS,
- LAS CHARLAS TENDRÁN LUGAR ANTES DE LA CENA DE BIENVENIDA Y
- PARA AQUELLOS PASAJEROS QUE EMBARCAN EN USHUAIA LAS MISMAS
- SERÁN ENTREGADAS ABORDO DURANTE LA NAVEGACIÓN HACIA LA
- ANTÁRTICA. LE ROGAMOS ESCUCHAR Y OBSERVAR CUIDADOSAMENTE.

·Guía para el uso de los botes Zodiac

Gracias a su flexibilidad operacional, los botes Zodiac son fundamentales para los cruceros de expedición. Estos botes inflables tienen capacidad para 12 pasajeros y son usados en la Antártica para desembarcar en lugares solamente accesibles por este medio de transporte. El personal de ANTARCTICA XXI realizará una presentación visual de cómo embarcar y desembarcar de un Zodiac en la forma apropiada.

Ver también el capítulo 6 “Guía para el uso de los botes Zodiac” más adelante.

·Guía para el visitante del continente antártico

La Antártica es el área natural más grande del mundo y también una de las más frágiles. La mayoría de los gobiernos y de las organizaciones no gubernamentales, así como las principales compañías que organizan expediciones hacia la región, trabajan de manera conjunta para asegurar una protección total del medio ambiente antártico. En este contexto, ANTARCTICA XXI y otros miembros de IAATO (Asociación Internacional de Operadores

2

BEFORE LEAVING TO
ANTARCTICA

ANTES DE VIAJAR A LA
ANTÁRTICA

Operators) have adopted a code of conduct for Antarctic Visitors and have engaged themselves to its compliance.

Please refer to chapter 7 “Antarctic Visitors’ Guidelines” further on.

Rubber Boots

ANTARCTICA XXI provides rubber boots or Wellingtons for landing in Antarctica on loan to each passenger. Boots will be collected by ANTARCTICA XXI’s staff members after leaving Antarctica.

- BOOTS WILL BE DELIVERED TO EACH PASSENGER UPON ARRIVAL IN PUNTA ARENAS. FOR THOSE PASSENGERS WHO DEPART FROM USHUAIA BY SEA, BOOTS WILL BE DISTRIBUTED ON BOARD THE SHIP.

Turísticos Antárticos), han adoptado un código de conducta para los visitantes antárticos y se han comprometido a su cumplimiento.

Ver el capítulo 7 “Guía para el visitantes del continente antártico” más adelante.

Botas de goma

ANTARCTICA XXI entregará en préstamo a cada pasajero un par de botas de goma para usar en los desembarcos. Las botas serán recogidas por el personal de ANTARCTICA XXI al regreso de la Antártica.

- LAS BOTAS SERÁN ENTREGADAS A CADA PASAJERO A SU LLEGADA A PUNTA ARENAS. PARA AQUELLOS PASAJEROS QUE SALEN DE USHUAIA POR MAR, LAS BOTAS LES SERÁN ENTREGADAS A BORDO DEL BARCO.

3

FLYING TO/FROM
ANTARCTICA

VOLANDO HACIA/DESDE
LA ANTÁRTICA

Flying to and from Antarctica

The flight between Punta Arenas and Antarctica is made in a British Aerospace BAe-146 aircraft, and it takes a little less than 2 hours. Free seating is foreseen on board the aircraft. A snack will be served during the flight.

Departure time of the flight to Antarctica will be announced during the welcome dinner at Punta Arenas and reconfirmed shortly before departure. The departure time of the return flight to Punta Arenas will be confirmed on board the "Ocean Nova" a few hours before take-off.

ANTARCTICA XXI has the duty to advise you that all operations carried out in the Antarctic territory are subject to constantly changing weather conditions. Safety is the paramount concern on any Antarctic voyage. This means that any flight to or from Antarctica will be carried out exclusively and absolutely according to the judgement of the Captain of the aircraft, whose decision will be definitive and will not be questioned by any party. It is understood that such decisions will be made in the best interests of the passengers and with regard to the safety of the aircraft. We ask you to never lose sight of this point!



El vuelo hacia y desde la Antártica

El vuelo entre Punta Arenas y la Antártica se realiza en un avión BAe-146 de British Aerospace, y tarda poco menos de 2 horas. La distribución de asientos a bordo será libre y durante el vuelo se servirá un refrigerio.

La hora de partida del vuelo hacia la Antártica será anunciada durante la cena de bienvenida en Punta Arenas y reconfirmada poco antes de la salida. Asimismo, la hora de salida para el vuelo de regreso hacia Punta Arenas será confirmada a bordo del "Ocean Nova", algunas horas antes del despegue.

ANTARCTICA XXI tiene el deber de advertirle que todas las operaciones llevadas a cabo en territorio antártico están sujetas a constantes cambios en las condiciones del clima y que la seguridad es la preocupación primordial en cualquier viaje antártico. Esto quiere decir que cualquier vuelo hacia o desde la Antártica se desarrollará exclusiva y absolutamente de acuerdo al criterio técnico del Capitán de la aeronave, cuya decisión será definitiva y no podrá ser cuestionada por persona alguna. Se entiende que tal decisión se adoptará teniendo en cuenta los intereses de los pasajeros y considerando la seguridad de la aeronave. Le rogamos no perder jamás de vista este punto.

3

FLYING TO/FROM
ANTARCTICA

VOLANDO HACIA/DESDE
LA ANTÁRTICA

ANTARCTICA XXI carries out Antarctic Air-Cruises since 2003. The experience of these years has allowed developing a profound knowledge of the delicate coordination between the air and the sea operation in an extreme environment as Antarctica.

In the unlikely event that the flight to Antarctica cannot take place due to unfavourable conditions, ANTARCTICA XXI has established a Contingency Plan describing the activities and services foreseen while waiting for a favourable flying opportunity.

If the flight to Antarctica is delayed, passengers stay in Punta Arenas and its surroundings. On the other hand, if the delay affects the return flight from Antarctica, passengers on board the ship will continue cruising to nearby places until the flight back to Punta Arenas is authorized.

For this reason, a tight flight-schedule connection with an Antarctic expedition is unwise. ANTARCTICA XXI suggests to hold a flexible air ticket for your home journey, and most importantly not to book a connection flight, either national or international, on the same day of the return flight from Antarctica. ANTARCTICA XXI invites passengers to read and understand the Contingency Plan applying to each air-cruise.

ANTARCTICA XXI realiza aero-cruceros a la Antártica desde 2003. La experiencia de estos años ha permitido desarrollar un conocimiento profundo de la delicada coordinación entre las operaciones aérea y marítima en un área extrema como Antártica. En el caso poco probable de que el vuelo a la Antártica no pueda llevarse a efecto debido a condiciones adversas, ANTARCTICA XXI ha establecido un Plan de Contingencia que describe las actividades y los servicios previstos mientras se espera una oportunidad de vuelo favorable. En caso de demora del vuelo hacia la Antártica, los pasajeros permanecen en Punta Arenas o sus alrededores. En cambio, si el atraso afecta el vuelo de regreso desde la Antártica, los pasajeros permanecen a bordo hasta que el vuelo de regreso a Punta Arenas sea autorizado.

Por esta razón, en una expedición antártica las conexiones aéreas muy ajustadas son poco recomendables. ANTARCTICA XXI sugiere enfáticamente que se tomen boletos aéreos flexibles o con derecho a cambio para el retorno a casa y, en cualquier caso, no reservar un vuelo en conexión, nacional o internacional, el mismo día de regreso desde la Antártica.


ANTARCTICA XXI invita a sus pasajeros a leer y comprender el Plan de Contingencia aplicable a cada aero-crucero.



Baggage Allowance

Please take notice that the maximum weight allowed on the flight to and from Antarctica is 20 kg per passenger, including hand luggage. Any excess baggage may be left in safe custody with ANTARCTICA XXI, who will take care of returning it to you at the end of the voyage.

Considering that at Frei Station you will be transferred between ship and shore by means of a Zodiac, we recommend that you use a backpack to carry your loose items (gloves, camera, handkerchiefs, etc...).

 We strongly recommend using soft bags and not hard suitcases.

Dress on board the Aircraft


The aircraft cabin is heated to allow you a pleasant flight, however please note the following:

• FOR PASSENGERS FLYING TO ANTARCTICA - PLEASE BEAR IN MIND
• THAT YOU WILL BE LANDING IN AN ANTARCTIC STATION, WHERE
• TEMPERATURES ARE AN AVERAGE OF 0°C (32°F). WE SUGGEST YOU
• WEAR LAYERS OF WARM CLOTHING AND TAKE WITH YOU A PARKA/
• ANORAK, A PAIR OF GLOVES, AND A CAP OR HAT. PLEASE ENSURE THAT
• YOU ARE WEARING YOUR ANTARCTICA XXI RUBBER BOOTS WHEN
• YOU DISEMBARK THE AIRCRAFT. FOR SUGGESTED CLOTHING, PLEASE
• REFER TO CHAPTER 8 "EQUIPMENT AND CLOTHING" FURTHER ON.

Equipaje permitido

Le rogamos tomar nota que el peso máximo permitido en el vuelo hacia y desde la Antártica es de 20 kilos por pasajero, incluyendo el equipaje de mano. Cualquier exceso de equipaje podrá ser dejado en custodia segura con ANTARCTICA XXI, y le será devuelto al final de su viaje.

Considerando que en Base Frei el traslado entre el buque y la playa será por medio de un bote Zodiac, le recomendamos que utilice una mochila para llevar sus artículos menores (guantes, cámara fotográfica, pañuelos, etc.).

 Le recomendamos encarecidamente llevar bolsos blandos en lugar de valijas duras.

Vestimenta en vuelo

La cabina del avión está calefaccionada, lo cual le permite hacer un viaje placentero; sin embargo, le rogamos tener presente lo siguiente:

• PARA LOS PASAJEROS QUE VUELAN HACIA LA ANTÁRTICA: POR FAVOR
• NO OLVIDE QUE USTED ATERRIZARÁ EN UNA BASE ANTÁRTICA, DONDE
• LAS TEMPERATURAS BORDEAN LOS 0°C. LE SUGERIMOS LLEVAR VARIAS
• CAPAS DE ROPA ABRIGADA Y LLEVAR CONSIGO UNA PARKA, UN PAR DE
• GUANTES, UN GORRO O SOMBRERO. TAMBIÉN RECOMENDAMOS LLEVAR
• PUESTAS LAS BOTAS DE AGUA ENTREGADAS POR ANTARCTICA XXI
• AL MOMENTO DE DESEMBARCAR DEL AVIÓN. A ESTE FIN, SUGERIMOS
• VER EL CAPÍTULO 8 "EQUIPO Y ROPA" MÁS ADELANTE.

3

FLYING TO/FROM
ANTARCTICA

VOLANDO HACIA/DESDE
LA ANTÁRTICA

Transit at Frei Base

At Frei Base, facilities are quite essential - do not expect an air and a sea terminal as you may find at most cities of the world!

The airfield, called Aeródromo Teniente Marsh, is located in the heights of Frei Base.

The distance of about 2 km (1 mile) downhill between the airfield and the shoreline represent a 20 minute easy walk. ANTARCTICA XXI Staff is available to drive those passengers who prefer not to walk.

The "Ocean Nova" is anchored in the middle of Fildes Bay.

Since at Frei Station there are no docking facilities, the transfer of passengers and their luggage between the coast and the vessel is performed by Zodiac boats.

ANTARCTICA XXI Staff will take care of transporting passenger luggage on board the ship or the aircraft. Passengers are required to take care only of their personal carry-on luggage.

- FOR PASSENGERS FLYING TO ANTARCTICA, AT FREI BASE THEY WILL BE
- PROVIDED WITH A LIGHTWEIGHT LIFE JACKET THAT MUST BE WORN AT
- ALL TIMES IN THE ZODIAC WHILE CRUISING.

Communication at Frei Station

In contrast with other places in Antarctica, mobile phones do work at Frei Station. So, if you are equipped with a tri-band GSM phone, you will be able to be in touch with the outside world from this station only.



Tránsito en Base Frei

En Base Frei las instalaciones son bastante elementales, ¡no espere un terminal aéreo y marítimo como los que encontraría en la mayoría de las ciudades del mundo!

La pista de aterrizaje, denominada Aeródromo Teniente Marsh, se encuentra en el sector más elevado de la base. La distancia entre el Aeródromo Marsh y la costa constituye una fácil caminata de 20 minutos de aproximadamente 2 km cerro abajo. El personal de ANTARCTICA XXI estará disponible para llevar en vehículo a aquellos pasajeros que prefieran no caminar.

El "Ocean Nova" se encuentra anclado en la Bahía Fildes. Dado que en Base Frei no hay muelle, el traslado de los pasajeros y de su equipaje entre el buque y la costa se realiza en botes Zodiac. El personal de ANTARCTICA XXI se encarga de trasladar los equipajes de los pasajeros entre el buque y el avión, y viceversa. Los pasajeros solamente tienen que hacerse cargo de su equipaje de mano.

- PARA LOS PASAJEROS QUE LLEGAN A LA ANTÁRTICA, EN BASE FREI
- SE LES ENTREGARÁ UN CHALECO SALVAVIDAS PARA SER UTILIZADO
- DURANTE LOS TRASLADOS EN ZODIAC.

Comunicaciones en Base Frei

A diferencia de otros sitios en la Antártica, los teléfonos móviles sí funcionan en la Base Frei. Si usted posee un teléfono con tres bandas GSM, desde allí podrá estar en contacto con el mundo exterior.

3

FLYING TO/FROM
ANTARCTICA

VOLANDO HACIA/DESDE
LA ANTÁRTICA



Base Presidente Eduardo Frei Montalva

Base Presidente Eduardo Frei Montalva began to operate in 1969 as Centro Meteorológico (meteorological centre), and nowadays is the most important Antarctic base of Chile. It is located at Fildes Peninsula, in front of Fildes Bay (Maxwell Bay), west of King George Island, South Shetland Islands. Situated alongside the Escudero Station from the Chilean Antarctic Institute INACH and only 200 meters from the Russian Bellingshausen Station, its geographic coordinates are 62°12'0"S 58°57'51"W, with an altitude of 10 meters above sea level.

Also nearby are the bases of Great Wall (People's Rep. of China), General Artigas (Uruguay), King Sejong (Republic of Korea), Carlini (Argentina), Commandante Ferraz (Brazil), Henryk Arctowski (Poland) and Machu Picchu (Peru).

It has a 1300 meters long airstrip (Teniente Rodolfo Marsh Martín Aerodrome), ICAO Code SCRM, serving as a means of transport to many bases around.

It also includes the Villa Las Estrellas residential area that has a hospital, a school, a bank, a small supermarket, etc. The maximum population during summer is of 150 people, and the average during winter is of about 80 people.

Base Presidente Eduardo Frei Montalva

La Base Presidente Eduardo Frei Montalva comenzó a operar en 1969 como centro meteorológico y actualmente es la mayor base chilena y una de las principales de toda la Antártica. Se ubica en la Península Fildes, frente a la Bahía Fildes (Maxwell Bay), al oeste de la Isla Rey Jorge, Islas Shetland del Sur. Adyacente a ella está la Base Escudero del Instituto Antártico Chileno (INACH) y, a sólo 200 metros, la Base Bellingshausen (Rusia). Sus coordenadas geográficas son 62°12'0"S; 58°57'51"O y se ubica a una altitud de 10 metros sobre el nivel del mar.

En las cercanías se encuentran las siguientes bases: Gran Muralla (República Popular de China), General Artigas (Uruguay), King Sejong (República de Corea), Carlini (Argentina), Comandante Ferraz (Brasil), Henryk Arctowski (Polonia) y Machu Picchu (Perú).

Cuenta con una pista de aterrizaje de 1300 m, denominada Aeródromo Teniente Rodolfo Marsh Martín (código ICAO: SCRM), utilizada como terminal de transporte por las bases de la zona.

Comprende además un área residencial, Villa Las Estrellas, que cuenta con un hospital, una escuela, un banco y un pequeño supermercado. La población máxima en verano es de 150 personas, y el promedio de población en invierno es de unas 80 personas.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

We hope that after reading this simple but useful information, you will feel very much at home while on board the "Ocean Nova".

Boarding the "Ocean Nova"

At Frei Station

Once all passengers have been supplied with life vests, you will walk to the shoreline to board the Zodiacs and reach the "Ocean Nova" after a short ride.

Basic instructions on how to properly board and disembark these watercrafts are provided within (please refer to chapter 6 "Zodiac Guidelines" further on), while a detailed briefing, including a visual presentation will be provided by ANTARCTICA XXI Staff before arriving in Antarctica.

In Ushuaia

Passengers departing from Ushuaia will board "Ocean Nova" at the Ushuaia passenger dock.

Languages

In spite the "Ocean Nova" is a relatively small ship, you will find that many languages are spoken on board. English are the official language spoken by the Expedition Team, although some of them may also speak other languages. The ship's crew is international, and most officers speak English, and so do some of the sailors.

Esperamos que luego de leer esta información simple pero útil, usted se sentirá totalmente en casa a bordo del "Ocean Nova".

Abordando el "Ocean Nova"

En Base Frei

Luego que los pasajeros hayan recibido sus chalecos salvavidas, caminarán hacia la playa para abordar los botes Zodiac y llegar, tras un breve viaje, al "Ocean Nova". Las instrucciones sobre cómo abordar y desembarcar adecuadamente de estos botes se entregan adjuntas (ver el Capítulo 6: "Guía para el uso de los botes Zodiac", más adelante), mientras que una charla detallada, que incluye una demostración con imágenes, será impartida por el personal de ANTARCTICA XXI antes de la llegada a la Antártica.

En Ushuaia

Los pasajeros que inician su viaje en Ushuaia abordarán el "Ocean Nova" en el muelle de pasajeros de la ciudad.

Idiomas

A pesar del hecho de que el "Ocean Nova" es un barco relativamente pequeño, usted se dará cuenta de que se hablan varios idiomas a bordo. El inglés y el español es la lengua oficial hablada por el equipo expedicionario, aunque algunos de ellos también pueden hablar otros idiomas. La tripulación del barco es multinacional y la mayoría de los oficiales, así como parte de los marineros, habla inglés.



Announcements

All announcements on board are made via the Public Announcement (PA) system that can be heard both in public areas and in cabins. They may concern confirmations of landings and other common activities, calls for meetings, changes of plans, interesting events and wildlife sightings, etc.

Safety on board

Please bear in mind the following:

- Always obey all safety announcements given by the Captain, the officers, or your Expedition Team.
- Always have one hand for the ship. Never walk with your hands in your pockets.
- Always wear proper footwear. Slip-on shoes without heel straps are dangerous.
- For your safety and the safety of your fellow passengers, please do not take any china or glass on the outside decks.
- The exterior decks may be wet and slippery - therefore we ask you to walk carefully and to hold on to the ship's railings.

Anuncios

Todos los anuncios a bordo se realizan por medio del sistema de altavoz que funciona tanto en las áreas comunes como en las cabinas. Los anuncios informan la confirmación de un desembarco, así como otras actividades: reuniones, charlas, cambios de planes, eventos interesantes, avistamiento de vida silvestre, etc.

Seguridad a bordo

Le rogamos estar atento a lo siguiente:

- Siempre obedezca los anuncios de seguridad del Capitán, de los oficiales o del equipo de expedición.
- Nunca camine con las manos en los bolsillos; mantenga siempre una mano libre para sujetarse al barco.
- Utilice siempre un calzado adecuado. Las sandalias sin cierre en el talón son peligrosas.
- Para su seguridad y la seguridad de sus compañeros de viaje, le rogamos no llevar objetos de loza o vidrio en las cubiertas.
- Las cubiertas exteriores pueden estar mojadas y resbaladizas: le pedimos que camine cuidadosamente y que se sujete a los pasamanos del barco.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

- In rough seas, please hold on to handrails and fixed objects. Use the handrails whenever possible, especially when going up stairways, ladders etc.
 - Occasionally, exterior doorways may be closed by the crew and for safety reasons passengers are requested to remain inside the ship when this occurs.
 - Please mind the high thresholds in some exterior doorways.
 - When passing through all doorways, and while in your cabin, PLEASE DO NOT PUT YOUR HANDS ON THE DOOR FRAMES. A sudden movement may slam the door shut upon your fingers or hands.
- En mar gruesa, por favor sujétese a los pasamanos y a los objetos fijos. Use los pasamanos cada vez que sea posible, especialmente subiendo o bajando escaleras.
 - Ocasionalmente, las puertas exteriores del barco serán cerradas por la tripulación y se les pedirá a los pasajeros que se mantengan dentro del barco por razones de seguridad.
 - Por favor tenga cuidado con el peldaño alto que existe en algunas puertas exteriores.
 - Cuando pase a través de puertas y mientras esté en su cabina POR FAVOR NO PONGA SUS MANOS EN LOS BORDES DE LAS PUERTAS. Un movimiento brusco podría cerrar violentamente la puerta sobre sus manos o dedos.

Safety at Sea

The personal safety of all passengers and crew is our highest priority during your voyage. Our vessel meets all international requirements. Officers and crew are well trained and regular practice emergency procedures to ensure your comfort and safety. Within 24 hours of embarkation there will be a mandatory emergency drill in which all guests are required to participate. Through this exercise, you will become familiar with the procedures that must be followed in



Seguridad en el mar

La seguridad personal de los pasajeros y de la tripulación es nuestra máxima prioridad durante su viaje. La nave cumple con todos los requisitos internacionales. Los oficiales y la tripulación están debidamente entrenados y periódicamente se efectúan ejercicios de simulación de emergencias para asegurar su comodidad y seguridad. Tras el embarque, dentro de las primeras 24 horas, habrá un ejercicio de emergencia obligatorio al cual deben asistir todos los pasajeros. Mediante

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

the unlikely event of an emergency.

Staff on board

· Expedition Team

On board the "Ocean Nova", your voyage will be directed by an Expedition Leader who will work in close conjunction with the ship's Captain to lead you through the most exciting and safe exploration of the last untouched wilderness on Earth.

The Expedition Leader will be assisted by a team of guides and lecturers who will accompany you throughout your cruise. While they will give lectures and lead shore excursions, they will also be on hand to answer your questions and provide ready knowledge throughout the day.

The Expedition Team also includes a Physician (on board doctor).

· Hotel Management Team

Your stay on board the "Ocean Nova" will be made as pleasant and comfortable as possible by the Hotel Manager.

The Hotel Management team is also composed of a Bartender, a team of Chefs, cabin staff, and dining room staff who will take care of satisfying your appetite and any of your cabin needs.

este ejercicio denominado "zafarrancho" usted se familiarizará con los procedimientos que deben ser seguidos en caso de emergencia.

Personal a bordo

· Equipo de expedición

A bordo del "Ocean Nova", su viaje será dirigido por un Líder de Expedición que trabajará estrechamente ligado con el Capitán del barco, para guiarlo a través de los lugares de exploración más asombrosos y seguros en la naturaleza menos tocada de la Tierra.

El Líder de Expedición será asistido por un grupo de guías y conferencistas que le acompañarán durante todo el viaje. Además de entregarle charlas y dirigir las expediciones en tierra, también estarán disponibles para responder cualquier pregunta y brindarle sus conocimientos durante todo el día. El equipo expedicionario también incluye al médico de a bordo.

· Equipo de Hotelería

Su estadía a bordo del "Ocean Nova" será lo más agradable y cómoda posible gracias a la ayuda del Gerente de Hotel. El personal de hotelería también está compuesto por un Barman, un equipo de Chefs, personal de servicio en el comedor y en las cabinas, los cuales trabajarán para atender sus preferencias gastronómicas y cualquier necesidad relacionada con su cabina.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Medical facilities

A qualified Physician accompanies every voyage to provide emergency health care. The Clinic is equipped with a limited supply of prescription medicines and basic first aid equipment. In case of emergency, please contact the bridge or the Expedition Staff.

Please describe your health condition accurately in your Participation Form and make a list of any medication that you are currently using. This will allow the onboard physician to assist you more effectively in case of any unexpected emergency medical situation. If you are in need of permanent or special medication, please ensure that you bring with you more than sufficient amounts for the entire trip.

Médico

Un médico calificado acompaña cada viaje para entregar cuidados de emergencia. La enfermería está equipada con una variedad limitada de medicamentos y equipos para brindar primeros auxilios. En caso de una emergencia, deberá dar aviso al puente de mando o contactar algún miembro del equipo de expedición.

Le rogamos describir sus condiciones de salud de manera precisa en el Formulario de Participación, y hacer un listado de las medicinas que actualmente consume; ello permitirá al médico de a bordo asistirlo de manera eficiente en caso de alguna situación de emergencia. Si usted necesita tomar medicamentos especiales o de uso permanente, le recomendamos traer suficiente cantidad para el viaje completo y para algunos días más.

Seasickness

Seasickness is an unpleasant but very treatable condition. There are a variety of effective over-the-counter and prescription remedies for it. Remember that these treatments are generally more effective when taken BEFORE the onset of nausea, so if you are prone to seasickness, consider taking action before sailing or entering open seas.

⚠ Although the ship's doctor is available for advice, check with your private doctor before departure about taking medication.

Mareo

El mareo es una condición desagradable, pero muy tratable. Hay una variedad de medicamentos que se venden con y sin receta médica para evitar esta condición. Recuerde que estos tratamientos son, por lo general, más efectivos cuando se toman ANTES de que sobrevenga la náusea; y si usted es propenso al mareo de mar, considere tomar acciones antes de zarpar o de entrar a mares abiertos.

⚠ Aunque el médico de a bordo está disponible para brindarle asesoría profesional, consulte con su médico personal antes de iniciar su viaje respecto del consumo de medicamentos y las posibles interacciones.



4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Preventing the spread of infections

On our voyages we all travel together in a closed environment. Just like on board buses, planes, and trains, germs can spread easily on board ships. It is important that we all take precautions to minimise the risk of infection. We highly recommend that you consult with your physician prior to departing from home.

If you experience symptoms like fever or chill, sore throat, cough, vomiting or diarrhoea during the 48 hour period prior to boarding the ship, we ask that you present yourself to the ship's physician or inform expedition staff.

While on board the ship, you can play an active role in protecting your health and preventing the spread of possible infections by following some simple steps:

- Wash your hands frequently with soap and warm water for at least 20 seconds.
- Make frequent use of the hand sanitised liquid available throughout the ship.
- Keep your hands away from your face.
- Cough and sneeze into your arm, not your hand.

Antarctica XXI and all your fellow passengers appreciate your assistance in this!

Prevención de la difusión de infecciones

En nuestras expediciones viajamos juntos con otras personas en ambientes cerrados. Así como en buses, aviones o trenes, los gérmenes pueden difundirse fácilmente también a bordo de un barco. Es importante que todos tomemos precauciones a fin de minimizar el riesgo de infecciones. A este respecto, le recomendamos encarecidamente consultar a su médico antes de salir de su hogar.

Si usted nota síntomas como fiebre o escalofríos, malestar de garganta, tos, vómito o diarrea durante las 48 horas antecedentes a su embarque, recomendamos consultar inmediatamente al médico o al personal de expedición.

Durante el crucero, usted puede contribuir activamente a proteger su salud y evitar la difusión de posibles infecciones siguiendo algunos simples consejos:


- Lávese las manos frecuentemente con jabón y agua tibia por lo menos durante 20 segundos.
- Utilice frecuentemente el líquido desinfectante disponible en varios lugares a bordo del barco.
- Mantenga sus manos alejadas de la cara.
- Cuando tosa o estornude, proteja su cara con el brazo y no con las manos.

¡ANTARCTICA XXI y sus compañeros de viaje están muy agradecidos por su colaboración!



Dress code on board

Casual attire (expedition style) is the most adequate apparel for the voyage. Clothing should be comfortable and informal, including shoes. Should you wish to be on the outside decks, ANTARCTICA XXI rubber boots are ideally warm and comfortable to wear. The average temperature on board is about 20°-22°C (68°-72°F).

 Always wear proper footwear. Do not walk with bare feet. Slip-on shoes without heel straps are dangerous.

Wake-up call


Every morning, the Expedition Staff makes a wake-up call through the PA system before breakfast is served. Don't worry; you can rest serenely without running the risk of missing any activity.

Daily program

During the cruise you will receive the Daily Program, describing the day's activities, events, landing times, meal times and lectures. Please remember that the expeditionary nature of this voyage may result in changes to the daily program due to sea, weather, ice and local conditions. The Daily Program will also be posted in common areas. All changes to the Daily program are announced over the PA system.

Vestimenta a bordo

Lo más adecuado para el viaje es ropa casual, de estilo expedicionario; deberá ser cómoda e informal, incluyendo los calzados. Si usted desea permanecer en las cubiertas exteriores del barco, las botas de agua entregadas por ANTARCTICA XXI son perfectamente aptas y confortables. La temperatura media a bordo es de 20-22°C (68°-72°F).

 Utilice siempre un calzado adecuado y no camine descalzo. Las sandalias sin cierre en el talón son peligrosas.

Llamada para despertar

Cada mañana, el personal de expedición hará una llamada a levantarse a través del sistema de altavoz, antes que sea servido el desayuno. ¡No se preocupe, puede estar tranquilo de que no se va a perder ninguna actividad!

Programa diario

Durante el crucero, usted recibirá el Programa Diario que describe las actividades del día, eventos, horas de desembarco, horarios de comidas y charlas. Le rogamos recordar la naturaleza expedicionaria de este viaje: pueden ocurrir cambios en el Programa Diario debido a las condiciones de mar, clima o del hielo. El programa diario, y cualquier modificación, estará expuesto en las áreas comunes del barco. Los cambios en el programa diario también serán anunciado por altavoz.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Itinerary

The itinerary is designed by the Expedition Leader together with the ship's Captain in order to offer you the best opportunities to enjoy the attractions of the Antarctic Peninsula area, including its wildlife, beautiful scenery, historical attractions, and the various scientific stations. Shore excursions are foreseen along the entire itinerary.

Flexibility

Weather and sea conditions play important roles in expeditionary cruising and the highest priority of the Captain and the Expedition Leader is always the safety of passengers and of the ship. For this important reason, the planned itinerary and activities are subject to modifications or cancellations due to changing weather and/or sea conditions, or other unforeseeable reasons. Please rest assured that the Captain and the Expedition Leader will always do their utmost to offer you the best possible alternatives in the spirit of a true expeditionary experience. We thank you in advance for your understanding and flexibility.

Briefings and Recaps

During the Antarctic expedition you will be invited to meet for regular briefings where you will be provided with extensive information about the landing sites and the itinerary. On a daily basis, the

Itinerario

El itinerario es preparado por el Líder de Expedición en colaboración con el Capitán del barco, para entregarle las más amplias oportunidades para disfrutar las mejores vistas de las importantes atracciones de la Península Antártica: vida silvestre, paisajes, sitios históricos y diversas bases científicas. Están previstas excursiones en tierra durante todo el itinerario.

Flexibilidad

El clima y las condiciones de mar juegan un importante papel en los cruceros de expedición. La más alta prioridad del Capitán y del Líder de Expedición es siempre la seguridad de los pasajeros y del barco. Por esta importante razón, el itinerario planificado, así como todas las actividades en tierra o a bordo, están sujetos a modificaciones o cancelaciones debidas a cambios en las condiciones climáticas y/o de mar, o por razones impredecibles. Por favor, tenga la certeza que el Capitán y el Líder de Expedición harán todos los esfuerzos para ofrecerle las mejores alternativas posibles dentro del espíritu de una auténtica expedición. Desde ya le damos las gracias por su comprensión y flexibilidad.

Charlas informativas

Durante el crucero usted será invitado a reunirse para charlas informativas en las cuales se le entregará amplia información sobre las excursiones y el itinerario de la expedición. De manera diaria, el equipo de

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Expedition Team will summarise experiences ashore and update you on the plans for the next day.

Lectures and Films

Our qualified team of Antarctic experts will be pleased to invite you to join their lectures on biology, history, climate, etc. and watch documentaries that will lead you to discover in the fascinating mysteries of Antarctica. Both lectures and movies are offered in the Observation Lounge, and occasionally in the Library.

Shore Excursions

Shore excursions will be published in the Daily Program and outlined during pre and post landing briefings. Weather and sea conditions permitting, two excursions per day are usually foreseen. Before disembarking, information about the visit and the type of landing will be provided. The final confirmation of a shore excursion will be announced through the PA system about 15-30 minutes prior to disembarkation, in order to give you time to get properly dressed. Please be on time, and don't forget your life vest! Our Expedition Staff will be at the embarkation platform to assist you to board the Zodiacs and will accompany and guide you on land. Please carefully follow their instructions and advice. Excursions proposed by the Expedition Team may include Zodiac cruises and shore landings in sites rich of wildlife, of particular scenic beauty or historical

expedición resumirá las experiencias vividas en tierra y le anticipará en detalle los planes para el día siguiente.

Conferencias y películas

Nuestro equipo de expertos antárticos tendrá el agrado de invitarle a participar en sus conferencias (biología, historia, clima, etc.) y asistir a la proyección de documentales y películas que le llevarán a descubrir los fascinantes misterios de la Antártica. Tanto las conferencias como las películas tienen lugar en el Salón Panorámico, y ocasionalmente, en la Biblioteca.

Excursiones en tierra

Las excursiones en tierra serán anunciadas en el programa diario y descritas durante las charlas informativas previas y posteriores a cada desembarco. Si las condiciones de mar y de clima lo permiten, habitualmente se programan 2 excursiones en tierra cada día. Antes de desembarcar se entregará amplia información acerca del sitio a visitar y del tipo de desembarco. La confirmación final de una excursión será anunciada por altavoz 15-30 minutos antes, para darle así tiempo suficiente para que se vista de la manera apropiada. Le rogamos ser puntual y no olvidar su chaleco salvavidas. Nuestro personal de expedición estará en la plataforma de embarque para ayudarlo a subir a los botes Zodiac y le acompañará y guiará en tierra. Le rogamos seguir cuidadosamente sus instrucciones y consejos. Las excursiones propuestas por el Staff de Expedición

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

interest, or at international scientific stations. Duration of excursions usually varies between 1 and 3 hours, depending on weather and interest at each landing site. If you wish to return onboard before completion of the excursion, feel free to ask it anytime to your guides. During shore landings, short walks of medium level of difficulty are offered according to local conditions of the terrain. In case of doubt, do not hesitate to ask your guides about the difficulty of any specific shore excursion. As a general rule, we strongly recommend that you take part in shore excursions without exposing yourself to efforts that may exceed your physical capabilities.

pueden incluir cruceros en Zodiac y desembarcos a tierra en lugares ricos de vida silvestre, de gran belleza paisajística o de interés histórico, o en bases científicas internacionales. Habitualmente, la duración de una excursión varía entre 1 y 3 horas, dependiendo del clima y del interés del sitio. Si usted desea regresar a bordo antes de finalizar la excursión, puede solicitarlo en cualquier momento al personal de expedición. En caso de visitas a tierra, se realizan breves caminatas de dificultad media según las condiciones del terreno. En caso de dudas, consulte con el personal de expedición acerca del nivel de dificultad de cada visita. Como regla general, recomendamos que participe en las excursiones sin jamás exponerse a esfuerzos excesivos con respecto a sus capacidades físicas.

Adventure Activities

On certain departures, ANTARCTICA XXI offers optional Adventure Activities such as sea kayaking and snow-shoeing during shore excursions. These programs are developed as group experiences limited or a close number of participants who have booked them in advance. Only passengers who are part of the group from the start of the program can take part in the activity. They are led by an experienced Adventure Activity Master, and are conducted according to specific procedures and conditions. Please refer to ANTARCTICA XXI's Adventure Activities Terms and Conditions if you have booked an optional program. Adventure Activities are conducted at the same time as regular shore excursions without affecting the itinerary, the program or

Actividades de aventura

En algunos viajes, ANTARCTICA XXI ofrece Actividades de Aventura opcionales, como travesías en kayak de mar y caminatas con raquetas durante las excursiones en tierra. Estos programas están concebidos como experiencias grupales, restringidas a un número limitado de participantes que han reservado las actividades con antelación. Solamente aquellos pasajeros que son parte del grupo desde el inicio del programa pueden tomar parte en la actividad. Los programas opcionales son liderados por un experto del área y son operados de acuerdo a condiciones y procedimientos específicos. Si usted ha reservado un programa opcional, se ruega consultar los Términos y Condiciones de las Actividades de Aventura de ANTARCTICA XXI. Estas actividades son desarrolladas paralelamente a las excursiones regulares en tierra sin



4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

the main objectives of the expedition.

Passport

You do not need to show your passport when landing in Antarctica.

However, you may wish to carry it with you on shore excursions to stations where souvenir stamps are often available.

- PASSPORT OF PASSENGERS STARTING THEIR VOYAGE IN CHILE
- AND ENDING IT IN ARGENTINA, OR VICE VERSA, WILL BE
- COLLECTED ON BOARD IN ORDER TO FULFIL INTERNATIONAL
- POLICE FORMALITIES. THEY WILL BE RETURNED PRIOR TO
- DISEMBARKATION.

Zodiac boats

Please refer to chapter 6 "Zodiac Guidelines" further on.

Life Vests for Zodiac Cruising

Before boarding Zodiac boats, you will be provided with a lightweight life vest, which inflates automatically when it makes contact with water. This life vests must be worn at all times in the Zodiac while cruising.

afectar al itinerario, al programa o a los principales objetivos de la expedición.

Pasaporte

Usted no necesita pasaporte para desembarcar en la Antártica, sin embargo no olvide llevarlo consigo cuando visite una estación, ya que seguramente querrá que le imprimen un sello como souvenir.

- LOS PASAPORTES DE AQUELLOS PASAJEROS QUE EMPIEZAN SU
- VIAJE EN CHILE Y LO TERMINAN EN ARGENTINA, O VICEVERSA,
- SERÁN RECOLECTADOS A BORDO A FIN DE CUMPLIR CON LAS
- FORMALIDADES DE POLICÍA INTERNACIONAL. LOS PASAPORTES
- SERÁN DEVUELTOS ANTES DEL DESEMBARCO EN EL DESTINO FINAL.

Botes Zodiac

Favor ver el capítulo 6 "Guía para el uso de los botes Zodiac".

Chalecos salvavidas para Zodiac

Antes de abordar los botes Zodiac, se le entregará un chaleco salvavidas liviano que se infla automáticamente al sumergirse en el agua. Este chaleco salvavidas deberá ser usado en todo momento, mientras dure la navegación en bote Zodiac.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"



Dress code ashore

Please refer to chapter 8 "Equipment and Clothing" further on.

Conservation

Please keep in mind that the places you will be visiting during your voyage are unique. We, at ANTARCTICA XXI, are very proud of our outstanding reputation for conservation and respect for all the ecosystems that we visit. Please assist us in maintaining this reputation. Our lecturers and staff will accompany you on shore excursions and provide you with guidelines and specific information for the area being visited. Please read carefully chapter 8 "Antarctic Visitors' Guidelines" further on.

Boot-washing station

There is the potential for visitors to be vectors of disease and non-native species, both into and within the Antarctic ecosystem. To minimise such a risk, some simple decontamination procedures are practised.

Boots, clothing, and even camera tripods must be cleaned before joining the ship. After a shore excursion you will be asked to rinse your boots in sea-water in order to wash away as much material as possible. Once on board, please rinse and scrub your boots carefully to remove any trace of organic material. As a last step of the decontamination

Vestimenta en tierra

Favor ver el capítulo 8 "Equipo y Ropa" más adelante.

Conservación

Le rogamos recordar que los lugares que visitará durante su viaje son únicos. En ANTARCTICA XXI nos sentimos muy orgullosos de nuestra notable reputación en la conservación y el respeto de todos los ecosistemas que visitamos. Por favor ayúdenos a mantener esta reputación. Nuestros conferencistas y expedicionarios le acompañarán en sus excursiones a tierra y le guiarán brindándole toda la información necesaria, así como datos específicos de cada lugar visitado. Por favor lea cuidadosamente el Capítulo 8: "Guía para el visitante del continente antártico", más adelante.

Descontaminación de botas

Existe la probabilidad que los visitantes sean vectores de enfermedades y/o de especies no nativas hacia el ecosistema antártico. Para minimizar este riesgo, se han adoptado algunas simples prácticas de descontaminación.

Las botas y la ropa, e incluso los trípodes fotográficos, deben ser limpiados antes de entrar al barco. Antes de subir a bordo de un Zodiac, después de una excursión en tierra, se le pedirá que enjuague sus botas en agua de mar para así lavar la mayor cantidad de material posible. Una vez a bordo, le rogamos enjuagar y cepillar sus botas cuidadosamente para

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

procedure, you will be asked to rinse your boots in a disinfectant foot-bath.

Wildlife Watch

During the time we are in areas where there is a possibility of sighting wildlife, the ship's officers and staff are constantly on the lookout. However, please do not hesitate to report a sighting to the bridge or staff. If we are fortunate enough to sight wildlife, we will announce it from the bridge, regardless of the hour. If you wish to go back to sleep, please do so.

Photography

Please refer to chapter 9 "Photographic Tips" further on.

Smoking

The "Ocean Nova" is a non-smoking ship. Inside the ship all passenger areas, including cabins, are designated as non-smoking. Smoking is permitted in designated areas on the exterior decks, where cigarette butt containers. Smoking is not permitted during shore excursions in Antarctica.

retirar cualquier resto de materia orgánica. Como último paso en el proceso de descontaminación, se le pedirá que camine sumergiendo sus botas en una bandeja con desinfectante líquido.

Avistamiento de vida silvestre

Durante el tiempo en que estemos en áreas donde existe la posibilidad de avistamientos de vida silvestre, los oficiales del barco y el personal están permanentemente atentos. Si tenemos la suerte de algún avistamiento de este tipo, lo anunciaremos desde el puente, no importando la hora. Si desea seguir durmiendo, por favor hágalo. Asimismo, si usted realiza un avistamiento, le rogamos informar al puente o al personal de expedición.

Fotografía

Ver el capítulo 9 "Sugerencias Fotográficas" más adelante.

Fumar

El "Ocean Nova" es un barco de no fumadores. En el interior del barco todas las áreas de pasajeros, incluyendo las cabinas, están rotuladas como de "No Fumadores". Se permite fumar en ciertas zonas de las cubiertas exteriores designadas para este fin, donde se encuentran contenedores para las colillas. No se permite fumar durante las excursiones a tierra en la Antártica. Durante las visitas a las bases,

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

During station visits, ask the Expedition Team or the station commander about the smoking policy applying there.



For safety and environmental reasons, never throw cigarette butts or any other material on the ground or into the sea.

pregunte al equipo de expedición o al Comandante de la Base acerca de las políticas de fumadores que allí se observen.



Por razones de seguridad y de medio ambiente, jamás arroje colillas de cigarrillos u otros objetos al suelo o al mar.

Bridge

The bridge is an important working area on the ship. During your voyage you may be invited to visit the bridge to watch the Captain and the officers sailing the ship, and reading charts. For safety reasons, please always keep a low tone of voice and beware of not standing in the way of the officers.

Puente de mando

El puente de mando es un área de trabajo muy importante. Durante su viaje, usted podrá visitar el puente de mando para observar al Capitán y a los oficiales mientras maniobran el barco y estudian las cartas náuticas. Por razones de seguridad, por favor hable en un tono de voz bajo y tenga cuidado de no entorpecer el paso de los oficiales.

Communications on board

The "Ocean Nova" is equipped with the INMARSAT system that allows communication by telephone and e-mail with any region of the world.

Comunicaciones a bordo

El "Ocean Nova" está equipado con el sistema INMARSAT, que permite las comunicaciones por teléfono y correo electrónico con cualquier parte del mundo.

·Telephone:

Phone calls can be made and received through the ship's communication system. A phone is available in each cabin. Please ask the Hotel Manager about the current telephone rates.

·Teléfono:

Es posible hacer y recibir llamadas telefónicas a través del sistema de comunicación del barco. Un teléfono se encuentra en cada cabina. Le rogamos informarse con el Gerente de Hotelería sobre las tarifas vigentes.



· **Emails and Internet:**

Emails can be sent and received from the ship's computer or your personal laptop since the ship is equipped with WiFi. Please ask the Hotel Manager about applicable rates for sending and receiving emails, and for Internet browsing.

Communications from home

Communication with the "Ocean Nova" from home is possible both by phone and by email. To contact the ship, please take note of the following contact details:

- by email: ocn@oceannova.net
- by phone: + 870 773 224 559

- SHOULD YOU NEED TO SEND AN URGENT MESSAGE THE SHIP,
- YOU CAN CALL ANTARCTICA XXI IN CHILE, EITHER AT ITS
- OFFICE TELEPHONE NUMBER DURING OFFICE HOURS, OR AT ITS
- EMERGENCY NUMBER WORKING 24/7 DURING THE ANTARCTIC
- SEASON.

ANTARCTICA XXI contact details in Punta Arenas, Chile:

- Office phone: +56-612614100
- Emergency Mobile phone: +56-9-75785234
- Email: sales@antarcticaxxi.com

· **Correos electrónicos e Internet:**

Los correos electrónicos pueden ser enviados y recibidos mediante el computador del barco o a través de su computador personal, pues a bordo se dispone de una red WiFi. Consulte con el Gerente de Hotelería las tarifas vigentes para enviar y recibir mensajes, y para navegar en Internet.

Comunicaciones desde el exterior

Las comunicaciones con el "Ocean Nova" desde su hogar son posibles, ya sea por teléfono o por correo electrónico. Para contactar con el barco, por favor tome nota de lo siguiente:

- por email: ocn@oceannova.net
- por teléfono: + 870 773 224 559

- SI USTED NECESITA COMUNICARSE URGENTEMENTE CON EL BARCO,
- PUEDE CONTACTARSE CON ANTARCTICA XXI EN CHILE, AL
- TELÉFONO FIJO DURANTE EL HORARIO DE OFICINA, O AL TELÉFONO
- MÓVIL DE EMERGENCIA OPERATIVO TODOS LOS DÍAS 24 HORAS AL DÍA
- DURANTE LA TEMPORADA ANTÁRTICA.

Contactos de ANTARCTICA XXI en Punta Arenas, Chile:

- Teléfono oficina: +56-612614100
- Teléfono móvil de Emergencia: +56-9-75785234
- Email: sales@antarcticaxxi.com

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

The ship's TIME ZONE during the expedition will be GMT -3 hours unless differently indicated.

Durante la expedición la ZONA HORARIA del barco será GMT -3 a menos que se indique otra diferente.

Mail

The onboard Gift-Shop offers postcards and stamps for sale. Expedition Staff will be pleased to inform you how to send your mail from Antarctica, depending of the itinerary of the voyage. Some Antarctic stations provide mailing facilities as well. If they do so, they usually sell postage stamps.

Correo

La tienda de souvenirs de abordó ofrece tarjetas postales y sellos para la venta. El personal de expedición estará a su disposición para informarle cómo despachar su correo de la Antártica, dependiendo del itinerario del viaje. Algunas bases antárticas también brindan servicios de correo, las que habitualmente venden sellos postales.

Souvenirs

On board the "Ocean Nova" there is a small Gift-Shop offering a selection of souvenirs, among which Antarctica related handicrafts, items of ladies', men' and children's clothing, jewellery, postcards. Some Antarctic stations also sell souvenirs and postage stamps. Here, you can usually pay with the national currency of the station, besides US Dollars and Euros. Only a few stations accept credit cards.

Souvenirs

A bordo del "Ocean Nova" encontrará una pequeña Tienda de Souvenirs que ofrece una variedad de artículos a la venta: artesanías, ropa para damas, caballeros y niños, joyas, tarjetas postales, entre otros souvenirs. Algunas bases antárticas también venden recuerdos y sellos postales. Habitualmente se puede pagar en la moneda nacional de la estación, además de dólares norteamericanos y euros. Sólo muy pocas bases aceptan tarjetas de crédito.

Dining room

Tables in the Dining Room are unassigned and there is open seating at all meals.

Comedor

El comedor está localizado en la Cubierta Superior. Las mesas del comedor no se asignan y, durante las comidas, usted se podrá sentar donde lo desee.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Meals

The following dining options will be served while on board the "Ocean Nova":

- American Buffet Breakfast
- Buffet Lunch
- Afternoon tea
- Cocktail
- Three-courses Set Menu Dinner

Unless otherwise advised, breakfast is usually served during one hour before the morning excursion. Lunch and dinner are served at fixed times which may vary depending upon the shore excursions. Meal times are announced in the Daily Program and confirmed through the PA system. Please be on time.

Menu

The day menu is posted each morning in front of the Dining Room. A vegetarian option is always available. If you have any special requirements, please contact the Hotel Manager at breakfast time, and our Chefs will do their best to accommodate your preferences.

Dietary requests

With advanced notice, our Chefs will happily accommodate special dietary requests. Please state your dietary requirements in the Participation Form. Kosher food is not available.

Comidas

Se ofrecen las siguientes opciones para comer mientras esté a bordo del "Ocean Nova":

- Desayuno tipo bufé americano.
- Almuerzo tipo bufé
- Merienda
- Cóctel
- Cena servida de tres platos

A menos que se anuncie otro horario, habitualmente el desayuno se sirve durante una hora antes de la primera excursión del día. El almuerzo y la cena son servidos en horario fijo, aunque podrá depender de las excursiones a tierra. El horario de las comidas figura en el programa diario y se anuncia mediante el altavoz. Le rogamos ser puntual.

Menú

El menú del día se publica cada mañana a la entrada del comedor. Se incluye una opción vegetariana en todas las comidas. Si usted tiene alguna necesidad especial, por favor comuníquese con el Gerente de Hotelería durante la hora del desayuno; nuestros chefs harán todo lo posible para complacer sus preferencias.

Dietas especiales

Con la debida anticipación, nuestros chefs podrán atender la solicitud de dietas especiales. Por favor anote sus necesidades de dieta en el Formulario de Participación. No se dispone de comida Kosher.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"



Drinks

You will find a large selection of drinks onboard, including wines, spirits, beers, and soft drinks. An excellent choice of Chilean wines is served during meals.

Life on board is a pleasant time for sharing. However, please never forget that at the moment your disembark, you will need excellent reflex and coordination to get on and off the Zodiac boats, and to walk on slippery and uneven terrain which is characteristic of the places we will be visiting.

Bar

On the Top Deck you will find the bar. Hot drinks like coffee, tea, and hot chocolate, are offered at the bar throughout the day.

Library

In the library located on the aft deck, you will find a good selection of reference books essential to your Antarctic voyage.

Cabins

Cabins are made up and cleaned by stewardesses during the morning.

· Change of Towels

Please leave your towels on the floor if you

Bebidas

Usted encontrará una amplia variedad de bebidas a bordo, incluyendo vinos, licores, cervezas y gaseosas. Durante las comidas se dispone de una excelente selección de vinos chilenos. Si bien la vida a bordo es un tiempo para compartir, por favor nunca olvide que al momento de desembarcar necesitará excelentes reflejos y adecuada coordinación para subir y bajar de los botes Zodiac, así como para caminar en terrenos resbaladizos y dispares, característicos de los lugares que visitará.

Bar

En la Cubierta Panorámica se encuentra el Bar. Allí también se ofrece un autoservicio permanente de bebidas calientes como café, té y chocolate.

Biblioteca

En la Biblioteca situada en la cubierta de popa, usted encontrará una buena selección de libros de consulta esenciales para informarse de su viaje antártico.

Cabinas

Las cabinas serán ordenadas y limpiadas por las auxiliares, durante la mañana.

· Cambio de toallas

Le rogamos dejar sus toallas sobre el suelo del

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"



want them changed. If you hang up your towel we will understand that you will use it again. Thank you for your cooperation in respecting the environment and limiting the use of washing powder.

Toilets

On board toilets are very efficient but also very sensitive. Please do not put anything into them except toilet paper. Dispose of tissue, sanitary napkins, and other such objects in the waste bin.

• Water supply

Tap water is drinkable. Although there is no reason for water rationing, water conservation on board is encouraged.

• Hairdryer

There are no hairdressers on board the "Ocean Nova", however a hairdryer is available in each cabin.

• Cabin key

A cabin card will be required to access your cabin and will be issued upon embarkation.

• Climate control

Each cabin is equipped with temperature controls. Feel free to set these controls to your own comfort level or ask the Hotel Manager for help.

• Windows

Cabin windows cannot be opened. There is an efficient ventilation system on board that ensures a constant supply of fresh air. Nevertheless, we

baño si desea que sean cambiadas. Si usted cuelga su toalla, entenderemos que la volverá a usar. Agradecemos su cooperación respecto del medioambiente al limitar así el uso de detergentes.

• Tazas de baño

Las tazas de baño abordo son muy eficientes, pero también muy sensibles. Por favor no arroje nada en ellas, excepto papel higiénico. Arroje en el basurero papeles, toallas higiénicas y objetos similares.

• Suministro de agua

El agua de las llaves es potable. Aunque no hay ninguna razón para el racionamiento de agua, se promueve la conservación del agua a bordo.

• Secador de pelo

A bordo del "Ocean Nova" no hay servicio de peluquería, sin embargo en cada cabina hay disponible un secador de pelo.

• Llave

Al llegar a bordo, se le entregará una tarjeta que le permitirá acceder a su cabina.

• Aire y calefacción

Cada cabina está equipada con controles de temperatura. Siéntase libre para calibrar estos controles según su comodidad o pida ayuda al Gerente de Hotelería.

• Ventanas

Las ventanas de las cabinas no pueden abrirse;

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

recommend that you avoid placing valuable objects right under your cabin window (for example, cameras, laptop computers etc.). Condensation may develop on the window and result in water damage to your belongings.

sin embargo el sistema de ventilación del barco garantiza un constante recambio de aire fresco. Le rogamos evitar colocar objetos de valor debajo de las ventanas (por ejemplo, cámaras fotográficas, libros, etc.), ya que la humedad en los vidrios podría dañar sus pertenencias.

Electrical Appliances and Outlets

Electric outlets on board are 220V/50Hz, and are equipped with a standard 2-prong plug or Euro-plug. Please bring with you the necessary converters and adapters.

Enchufes eléctricos

Los enchufes eléctricos tienen una carga de 220V/50Hz y están equipados para dispositivos de dos patas o Euro-enchufes. Le rogamos traer consigo los adaptadores y transformadores necesarios.

Laundry Service

Laundry service is available on board. In your cabin you will find a price list and a laundry bag that you should leave on the floor if you want it to be laundered. Laundry is returned within 48 hours.

Lavandería

Se dispone de servicio de lavandería a bordo. En su cabina encontrará un listado de precios y una bolsa de lavandería que usted podrá dejar sobre el suelo, con la ropa que necesita lavar. Recibirá la ropa lavada dentro de las siguientes 48 horas.



Safety Box

A small safety box is available on board. Please contact the Hotel Manager.



Please note that ANTARCTICA XXI is not responsible for the loss of personal effects and valuables.

Caja de seguridad

Existe una pequeña caja de seguridad a bordo. Por favor consulte al Gerente de Hotelería.



Le rogamos tomar nota que ANTARCTICA XXI no se hace responsable de la pérdida de valores o efectos personales.

4

ON BOARD THE
"OCEAN NOVA"

A BORDO DEL
"OCEAN NOVA"

Payments

Services rendered on board the ship (communications, laundry, gratuities, etc.) and purchases are kept on record and summed up at the end of your voyage. Accounts can be settled before disembarkation in cash, both in U.S. Dollars and Euros, or by credit card. Please check with the Hotel Manager about credit cards accepted onboard.

Gratuities

The customary gratuity to all people who served you on board, including crew, service personnel, and expedition staff, is collected at the end of the voyage as a blanket contribution. As a generally accepted guideline, we suggest US\$12 per passenger per day.

Pagos

Los servicios brindados a bordo, tales como comunicaciones, lavandería, compras, propinas, etc. son registrados y luego totalizados al final de su viaje. El pago de estos servicios se podrá hacer antes de desembarcar, ya sea en dinero efectivo (dólares estadounidenses o euros), o mediante las principales tarjetas de crédito. Por favor consulte al Gerente de Hotelería cuales tarjetas de crédito son aceptadas a bordo.

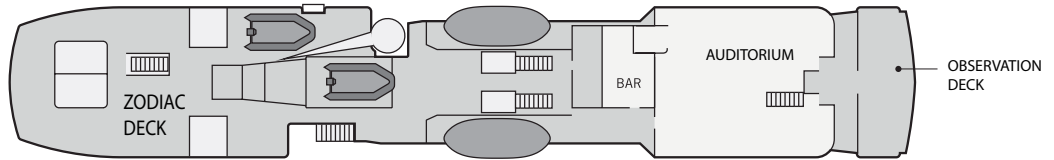
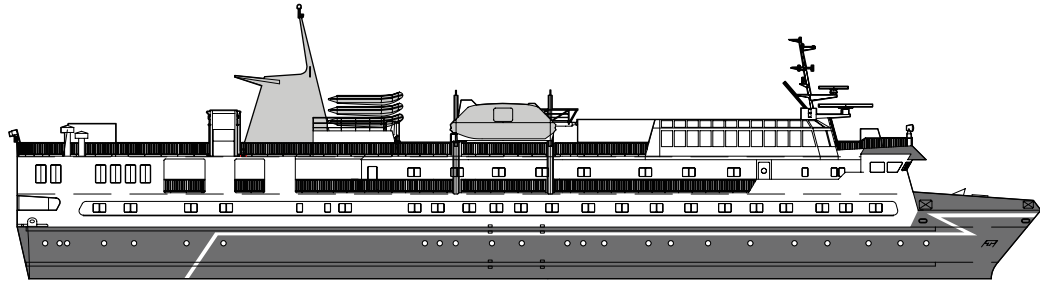
Propinas

La propina usual para todo el personal que le ha servido a bordo (tripulantes, personal de servicio y de expedición), se reúne al final del viaje como una contribución general. Como una guía generalmente aceptada, recomendamos US\$ 12 por pasajero, por día.

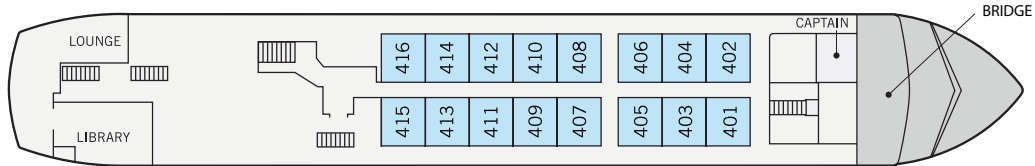
5

"OCEAN NOVA" DECKPLAN

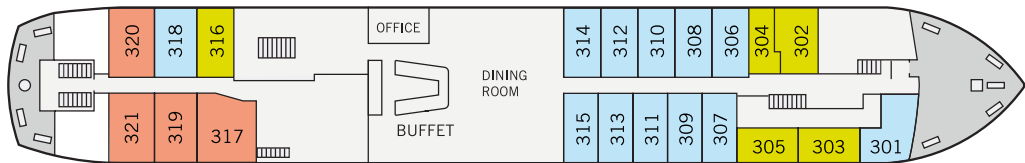
PLANO DEL "OCEAN NOVA"



TOP DECK



BRIDGE DECK



UPPER DECK

5

"OCEAN NOVA"
DECKPLAN

PLANO DEL
"OCEAN NOVA"

M/V Ocean Nova

Port of Registry: Nassau, Bahamas
Call Sign: C6US3
Launched: Denmark 1991
Length: 73 m
Breadth: 11 m
Draft: 3,7 m
Draft (upper-deck): 7 m
Gross tonnage: 2.183
Net tonnage: 786
Ice Class: Bureau Veritas 1B
Cruising Speed: 12 knots in open water
Passengers: 98
Crew: 34
Lifeboats: 2 fully enclosed

M/V Ocean Nova

Puerto de registro: Nassau, Bahamas
Señal de llamada: C6US3
Botadura: Dinamarca 1991
Largo: 73 m
Ancho: 11 m
Calado: 3,7 m
Calado (puente superior): 7 m
Tonelaje bruto: 2.183
Tonelaje neto: 786
Clasificación polar: Bureau Veritas 1B
Velocidad de crucero: 12 nudos en aguas abiertas
Pasajeros: 98 (SOLAS)
Tripulación: 34
Balsas salvavidas: 2 totalmente cerradas

Single, twin and triple cabins



Cabinas single, doble y triple



6

ZODIAC GUIDELINES

GUÍA PARA EL USO DE LOS BOTES ZODIAC

The “Ocean Nova” carries her own fleet of Zodiac boats, type Mark V-HD. These are made of several airtight compartments of high performance fabrics. Zodiacs are stable, safe, and manoeuvrable. They accommodate up to 12 guests and are easy to board.

Our Zodiac drivers and our Team will always be available to provide full assistance when boarding or cruising in a Zodiac, but we cannot maintain our excellent safety record without your full cooperation. Please familiarise yourself with the following instructions, which will be reviewed by our Expedition Staff during the briefing session at the beginning of your journey.

- Information about weather conditions and what type of landing to expect will be given during pre-landing briefings by the Expedition Team. Final instructions are announced on the PA system, and sufficient time will be provided for you to prepare for the landing.
- It is recommended you wear a waterproof outer layer and rubber boots whenever boarding a Zodiac. Although your Zodiac driver will do his best to keep you as dry as possible, be prepared for “splashes”.
- Zodiacs are boarded from the ship’s platform. Make sure you are wearing your life vest before boarding the Zodiac.

El “Ocean Nova” tiene a bordo su propia flota de botes Zodiac, modelo Mark V-HD. Fabricados en material plástico de alto rendimiento, con varios compartimientos estancos, los botes Zodiac son estables, seguros y maniobrables. Cada bote tiene capacidad para 12 pasajeros.

Nuestros conductores de Zodiac y nuestro equipo de expedición estarán siempre disponibles para brindarle toda la ayuda necesaria en el momento de abordar o durante el crucero en bote, pero no podríamos mantener nuestro excelente nivel de seguridad sin contar con su cooperación. Le rogamos familiarizarse con las siguientes instrucciones, que le serán presentadas en detalle por nuestro personal de expedición durante la charla instructiva al inicio de su viaje.

- La información sobre las condiciones del clima y el tipo de desembarco será entregada por el equipo de expedición durante las reuniones previas a cada desembarco. Las instrucciones finales son anunciadas por el sistema de altavoz; usted dispondrá del tiempo suficiente para que pueda prepararse para el desembarco.
- Se recomienda que lleve una prenda externa resistente al agua y botas de goma cada vez que suba al Zodiac. A pesar de que el conductor del Zodiac hará sus mejores esfuerzos para mantenerlo lo más seco posible, prepárese para algunas “salpicaduras”.
- Los botes Zodiac son abordados desde una cómoda plataforma. Asegúrese de tener puesto el salvavidas antes de abordar el bote.





ZODIAC GUIDELINES

GUÍA PARA EL USO DE LOS BOTES ZODIAC

- Before leaving the ship, always check your name with the Expedition Staff in charge of controlling passengers when disembarking. Similarly, always check your name when returning on board. It is of utmost importance to know who is on board and who is ashore.
- Both hands must be free for boarding and disembarking from the Zodiacs. It is recommended that you use a backpack to carry loose items.
- Crewmen will assist you in boarding and disembarking the Zodiacs. Always accept their help. Hold onto the crewmen by the forearm, using the "sailor's grip".
- To get into the Zodiac from the ship's platform, step onto the pontoon first and then into the Zodiac. Reversely, when returning on board the ship, step on the pontoon first and then on the platform. NEVER jump into or out of the Zodiac.
- Don't walk inside the Zodiac, but slide, sitting down, along the pontoon to take the position pointed out by the Zodiac driver.
- The driver is the captain of the Zodiac at all times. Your immediate compliance with the driver's directions is mandatory and will ensure your safety.
- Antes de dejar el barco, asegúrese de entregar su nombre al expedicionario encargado de chequear a los pasajeros durante el desembarco. De igual manera, entregue su nombre cuando regrese a bordo. Comprenderá que es muy importante saber quién está a bordo o está en tierra.
- Deberá tener ambas manos libres para abordar y desembarcar de los botes. Se recomienda el uso de la mochila para llevar artículos sueltos.
- La tripulación le asistirá para subir y para desembarcar del bote; siempre deberá aceptar su ayuda. Sujétese del antebrazo del tripulante, usando el llamado "apretón del marinero".
- Para subir al bote desde la plataforma del barco, pise primero sobre la borda del bote y luego baje al piso. A la inversa, cuando regrese a bordo del barco, pise primero sobre la borda del bote y luego sobre la plataforma del barco.
- JAMAS salte hacia o desde el bote.
- No camine dentro del bote: deslícese sentado sobre la borda hasta alcanzar la posición que le señalará el conductor del Zodiac.
- El conductor es el Capitán del Zodiac en todo momento. La obediencia a las instrucciones del conductor del Zodiac es obligatoria y garantizará su seguridad.



- While cruising, put your backpack on the floor between your legs and always hold on to the nearest safety rope found along the pontoon.
 - Please remain seated while cruising. Your Zodiac driver will often stop to enable you to take pictures. If you wish to stand, always ask the driver's permission before doing so. Beware of other passengers taking pictures at the same time as you.
 - When disembarking ashore, slide (sitting) along the Zodiac pontoon towards the bow and swing your legs over the pontoon one at a time. The Expedition Team and crew will aid you in disembarking. Please follow their instructions closely.
 - If, while on shore, you hear several short blasts of the ship's horn, return to the landing site IMMEDIATELY.
- Durante el crucero, coloque su mochila en el piso del bote entre sus piernas y sujétese con firmeza a la sogá de seguridad que se encuentra a su espalda, sobre la borda.
 - Le rogamos mantenerse sentado durante el crucero. El conductor detendrá el Zodiac frecuentemente para permitirle tomar fotografías. Antes de ponerse de pie, siempre solicite permiso al conductor del Zodiac. Esté atento si otros pasajeros están tomando fotografías al mismo tiempo que usted.
 - Al desembarcar en la playa, deslícese sentado sobre la borda del bote hacia la proa y gire sus piernas hacia el exterior, una pierna a la vez. El personal de expedición y la tripulación le ayudarán a desembarcar. Siga sus instrucciones cuidadosamente.
 - Si, estando en tierra, usted escucha varios silbidos de la bocina del barco, regrese INMEDIATAMENTE al punto de desembarco en la playa.

Thank you for your cooperation!

¡Gracias por su cooperación!

7

ANTARCTIC VISITORS' GUIDELINES

GUÍA PARA EL VISITANTE DEL CONTINENTE ANTÁRTICO

Recommendation XVIII-1, adopted at the Antarctic Treaty Meeting in 1994

Activities in the Antarctic are governed by the Antarctic Treaty of 1959 and associated agreements, referred to collectively as the Antarctic Treaty System. The Treaty establishes Antarctica as a zone for peace and science.

In 1991, the Antarctic Treaty Consultative Parties adopted the Protocol on Environmental Protection to the Antarctic Treaty, which designates the Antarctic as a natural reserve. The Protocol sets out environmental principles, procedures, and obligations for the comprehensive protection of the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems. The Consultative Parties have agreed that as far as possible and in accordance with their legal system, the provisions of the Protocol should be applied as appropriate. The Environmental Protocol was ratified in January 1998.

The Environmental Protocol applies to tourism and non-governmental activities, as well as governmental activities in the Antarctic Treaty Area. It is intended to ensure that these activities do not have adverse impacts on the Antarctic environment, or on its scientific and aesthetic values.

This Guidance for Visitors to the Antarctic is intended to ensure that all visitors are aware of, and are therefore able to comply with, the Treaty and the Protocol. Visitors are, of course, bound by national laws and regulations applicable to activities in the Antarctic.

Recomendación XVIII-1, adoptada en la Reunión del Tratado Antártico en 1994

Las actividades en la Antártica se rigen por el Tratado Antártico de 1959 y acuerdos asociados, conocidos en su conjunto como Sistema del Tratado Antártico. El Tratado definió a la Antártica como una zona de paz y de ciencia.

En 1991, las Partes Consultivas del Tratado Antártico adoptaron el Protocolo al Tratado Antártico sobre la Protección del Medio Ambiente, el cual designa a la Antártica como una reserva natural. El Protocolo establece varios principios ambientales, procedimientos y obligaciones para garantizar la protección del medio ambiente antártico y de sus ecosistemas dependientes y asociados. Las Partes Consultivas han acordado que sus disposiciones deberán aplicarse, en la medida de lo posible y de conformidad con los respectivos sistemas legales, cuando fuera apropiado. El Protocolo fue ratificado en enero de 1998.

El Protocolo Ambiental se aplica tanto a las actividades turísticas y no gubernamentales como a las actividades gubernamentales en la zona del Tratado Antártico. Tiene por finalidad asegurar que dichas actividades no tengan algún impacto adverso sobre el medio ambiente antártico, o sobre su valor científico y estético.

Estas Directrices para los Visitantes a la Antártica se elaboraron con el propósito de asegurar que todos los visitantes estén en conocimiento y puedan de esta manera cumplir con el Tratado y el Protocolo. Los visitantes están sujetos, de todas maneras, a los reglamentos y leyes nacionales que son aplicables a las actividades en la Antártica.



Protect Antarctic Wildlife

- Taking of harmful interference with Antarctic wildlife is prohibited except in accordance with a permit issued by a national authority.
- Do not use aircraft, vessels, small boats, or other means of transport in ways that disturb wildlife, either at sea or on land.
- Do not feed, touch, or handle birds or seals, or approach or photograph them in ways that cause them to alter their behaviour. Special care is needed when animals are breeding or moulting.
- Do not damage plants, for example by walking, driving, or landing on extensive moss beds or lichen-covered scree slopes.
- Do not use guns or explosives. Keep noise to a minimum to avoid frightening wildlife.
- Do not bring non-native plants or animals into the Antarctic, such as live poultry, pet dogs and cats, or house plants.

Respect protected Areas

A variety of areas in the Antarctic have been afforded special protection because of their particular ecological, scientific, historic, or other values. Entry into certain areas may be prohibited except in

Proteja la fauna antártica

- La toma o intromisión perjudicial de fauna y flora antárticas están prohibidas, salvo que se disponga de un permiso otorgado por una autoridad nacional.
- No utilice aviones, naves, barcos pequeños, u otros medios de transporte que puedan perturbar la fauna en tierra o en el mar.
- No alimente, contacte o manipule las aves o focas, ni se aproxime o los fotografíe de un modo que ello altere su comportamiento. Especial cuidado deberá observarse durante la época de reproducción o muda de los animales.
- No dañe las plantas, por ejemplo al caminar, conducir vehículos o aterrizar en áreas cubiertas por musgos o líquenes.
- No utilice armas ni explosivos. Minimice el ruido para evitar ahuyentar a la fauna.
- No introduzca plantas o animales no nativos a la Antártica (por ejemplo aves de corral, perros y gatos domésticos, plantas domésticas).

Respete las Zonas protegidas

Varias zonas en la Antártica reciben protección especial en razón de sus valores particulares, incluyendo entre otros sus valores ecológicos, científicos e históricos, entre otros. La entrada a

7

ANTARCTIC VISITORS' GUIDELINES

GUÍA PARA EL VISITANTE DEL CONTINENTE ANTÁRTICO

accordance with a permit issued by an appropriate national authority. Activities in and near designated Historic Sites and Monuments and certain other areas may be subject to special restrictions.

- Know the locations of areas that have been afforded special protection and any restrictions regarding entry and activities that can be carried out in and near them.
- Observe applicable restrictions.
- Do not damage, remove, or destroy Historic Sites or Monuments or any artefacts associated with them.

Respect Scientific research

- Do not interfere with scientific research, facilities or equipment.
- Obtain permission before visiting Antarctic science and support facilities; reconfirm arrangements 24-72 hours before arrival; and comply with the rules regarding such visits.
- Do not interfere with, or remove, scientific equipment or marker posts, and do not disturb experimental study sites, field camps, or supplies.

ciertas zonas podrá ser prohibida, salvo de acuerdo con un permiso otorgado por la autoridad nacional pertinente. Las actividades dentro y cerca de los Sitios y Monumentos Históricos y de ciertas otras zonas pueden estar sujetas a restricciones especiales.

- Infórmese sobre la ubicación de las zonas que reciben protección especial y sobre otras restricciones relativas al acceso y a las actividades que pueden llevarse a cabo dentro y cerca de ellas.
- Respete las restricciones vigentes en cada zona.
- No dañe, remueva o destruya Sitios y Monumentos Históricos, o cualquier artefacto asociado con ellos.

Respete las investigaciones científicas

- No interfiera con las investigaciones científicas, sus instalaciones o equipos.
- Obtenga la autorización apropiada antes de visitar las instalaciones científicas antárticas y de apoyo logístico; reconfirme sus planes 24 a 72 horas antes de llegar ; y cumpla estrictamente con las normas relativas a tales visitas.
- No altere ni remueva los equipos científicos o los postes de demarcación. No interfiera con los sitios de investigación experimental, campamentos o provisiones.

7

ANTARCTIC VISITORS'
GUIDELINES

GUÍA PARA EL VISITANTE
DEL CONTINENTE
ANTÁRTICO

Be Safe

- Be prepared for severe and changeable weather and ensure that your equipment and clothing meet Antarctic standards. Remember that the Antarctic environment is inhospitable, unpredictable, and potentially dangerous.
- Know your capabilities and the dangers posed by the Antarctic environment, and act accordingly.
- Plan activities with safety in mind at all times.
- Keep a safe distance from all wildlife, both on land and at sea.
- Take note of, and act on, the advice and instructions from your leaders; do not stray from your group.
- Do not walk onto glaciers or large snow fields without the proper equipment and experience; there is a real danger of falling into hidden crevasses.
- Do not expect a rescue service. Self-sufficiency is increased and risks reduced by sound planning, quality equipment, and trained personnel.
- Do not enter emergency refuges (except in emergencies). If you use equipment or food from a refuge, inform the nearest research station or national authority once the emergency is over.
- Respect any smoking restrictions, particularly

Tome precauciones

- Esté preparado para un clima severo e inestable. Asegúrese de que su equipo y ropa cumplan con los estándares antárticos. Recuerde que el medio ambiente de la Antártica es inhóspito, imprevisible y potencialmente peligroso.
- Conozca sus capacidades, así como los peligros que representa el medio ambiente antártico, y actúe acordeamente.
- Planifique sus actividades teniendo en cuenta la seguridad en todo momento.
- Manténgase a una distancia segura respecto a la fauna silvestre, tanto en tierra como en el mar.
- Tome nota y siga las advertencias y las instrucciones de sus guías; no se aleje de su grupo.
- No camine sobre los glaciares ni sobre los grandes campos cubiertos de nieve sin los equipos apropiados sin tener la debida experiencia; existe el peligro real de caer dentro de grietas ocultas.
- No espere contar con un servicio de rescate; se aumenta la autosuficiencia y se reducen los riesgos mediante una planificación razonable, equipos de buena calidad y personal capacitado.
- No ingrese en los refugios para emergencias (salvo en caso de emergencia). Si utiliza equipos o comidas que se encuentran en el refugio,



around buildings, and take great care to safeguard against the danger of fire. This is a real hazard in the dry environment of Antarctica.

Keep Antarctica pristine

Antarctica, the largest wilderness area on Earth, remains relatively pristine. It has not yet been subjected to large-scale human perturbations. Please keep it that way.

- Do not dispose of litter or garbage on land. Open burning is prohibited.
- Do not disturb or pollute lakes or streams. Any materials discarded at sea must be disposed of properly.
- Do not paint or engrave names or graffiti on rocks or buildings.
- Do not collect or take away biological or geological specimens or man-made artefacts as a souvenir, including rocks, bones, eggs, fossils, and parts or contents of buildings.
- Do not deface or vandalise buildings or emergency refuges, whether occupied, abandoned, or unoccupied.

notifique a la estación o autoridad nacional más cercana una vez que la emergencia haya finalizado.

- Respete estrictamente la restricción sobre no fumar, en particular alrededor de los edificios, y tome todas las precauciones para evitar un incendio. Este es un peligro real en el medio ambiente seco de la Antártica.
- ## Mantenga prístina la Antártica

La Antártica se encuentra aún en una condición relativamente prístina, y todavía no ha sufrido las perturbaciones en gran escala causadas por los seres humanos. Es el área natural más grande de la tierra. Por favor, contribuya a mantenerla en esas condiciones.

- No tire papeles ni arroje basura en tierra. La quema a cielo abierto está prohibida.
- No interfiera ni contamine lagos o chorrillos.
- Cualquier material desechado en el mar debe eliminarse de manera apropiada.
- No grabe nombres o grafitos, ni pinte sobre rocas ni edificios.
- No recoja ni lleve como souvenir muestras biológicas o geológicas, rocas, huesos, huevos, fósiles, ni partes o contenidos de los edificios.
- No dañe ni destruya los edificios ocupados, abandonados, o desocupados, ni los refugios para emergencias.

8

EQUIPMENT & CLOTHING

EQUIPO Y ROPA

The average temperature in the Antarctic Peninsula area ranges around 0°C (32°F), although sometimes it may get a little lower because of the chill factor caused by the wind. For this reason, it is best to wear several layers of light, warm clothing, with a windproof and waterproof jacket and pants for the outside layer (ski style). Do not forget warm gloves and a warm cap to protect your head.

As most landings in Antarctica are “wet landings”, the best footwear is knee-high waterproof boots. ANTARCTICA XXI will provide you with a pair of rubber boots. For this reason, in the Participation Form you are asked to inform your shoe size.

La temperatura promedio en la Península Antártica fluctúa alrededor de los 0°C, pero a veces podrá bajar por efecto del viento (sensación térmica). Por esta razón, es mejor usar varias capas de ropa térmica y liviana, con una chaqueta y pantalones cortavientos como capa exterior (ropa de esquí). No olvide llevar guantes abrigados y una buena gorra para proteger la cabeza.

Dado que la mayoría de los desembarcos son “mojados”, el mejor calzado son las botas impermeables de caña alta que ANTARCTICA XXI le entregará a su llegada a la Antártica. Por esta razón, en el Formulario de Participación se le solicita informar su número de calzado.

Sunglasses with high UV protection

Anteojos con alta protección UV

Cap and a scarf

Gorro y bufanda

Fleece jacket

Chaqueta de Polar

Waterproof Parka

Parka impermeable

Thermal underwear

Ropa interior térmica

Gloves (well insulated)

Guantes (térmicos)

Ski pants and upper coat (waterproof)

Ropa de Ski (impermeable)



8

EQUIPMENT & CLOTHING

EQUIPO Y ROPA

Good quality UV filtering sunglasses are essential. You will also need good sun block lotion for your face (SPF 40 and above).

To see wildlife, you should have a good pair of lightweight binoculars (best degree of magnification 7 or 8 X 30). If you are passionate about photography, do not forget a good zoom lens to shoot wildlife to avoid close approaches. Take with you an ample supply of film rolls or memory cards.

El uso de anteojos de sol con buena filtración UV es esencial. También necesitará una loción facial protectora (FPS, factor de protección solar: 40, o superior).

Para ver en detalle la vida silvestre, es recomendable un par de binoculares livianos con el mejor grado de aumento (7-8 x 30). Si usted es un apasionado de la fotografía no olvide llevar una buena lente de acercamiento, para así fotografiar la vida silvestre sin necesidad de un gran acercamiento físico. Lleve consigo buen número de rollos de película o tarjetas de memoria.

List of suggested clothing

- Thermal socks
- Thermal underwear, including sweatshirts and turtlenecks (layering with wool, silk or synthetics fabrics, rather than cotton, is recommended)
- Fleece jacket and trousers
- Waterproof hooded parka
- Insulated waterproof trousers (ski pants)
- Thermal gloves or mittens
- Polar cap, hat, or balaclava hood
- Swimsuit (for possible hot spring dips)
- Comfortable cloths to wear on board (temperature on board is about 20°-22°C, or 68°-72°F)
- Comfortable rubber-soled shoes to wear on board.

Lista de ropa sugerida

- Calcetines térmicos
- Ropa interior térmica, incluyendo camisetas y ropa con cuello largo (varias capas con lana, seda o telas sintéticas son más recomendables que el algodón)
- Chaqueta y pantalones de polar
- Parka impermeable, con gorro
- Pantalones térmicos impermeables (de esquí)
- Guantes o mitones térmicos
- Gorro de polar, sombrero o capucha tipo balaclava
- Traje de baño (para posible "chapuzón polar")
- Ropa cómoda para usar en el barco (la temperatura a bordo es entre 20°-22°C)
- Zapatos cómodos para usar a bordo.

8

EQUIPMENT & CLOTHING

EQUIPO Y ROPA

Suggested Equipment

- Lip balm and sunscreen
- Sunglasses or goggles
- Personal medications
- Camera and binoculars
- Enough film or memory cards
- Batteries (bring spare ones as cold temperatures can reduce their life span)
- Backpack to carry your belongings during shore excursions.

On-line Gear Shop

ANTARCTICA XXI is pleased to offer to its travellers the exciting opportunity to get equipped for their Antarctic cruises through its on-line store, the ANTARCTICA XXI's Gear Shop. With a simple click on the "Gear Shop" button in www.antarcticaxxi.com may enjoy browsing and shopping a unique collection of high quality apparel and gear that will help you get ready for your forthcoming polar adventure. And to make things easier for you, ANTARCTICA XXI offers you to choose whether to have your shopping chart shipped to your home address, or directly to Punta Arenas before the start of the cruise with the advantage of not having to carry extra weight in your suitcase.

Anticipation and trip preparation are half of the fun!

Artículos sugeridos

- Bálsamo labial y protector solar
- Anteojos de sol o antiparras
- Medicamentos de uso personal
- Cámara y binoculares
- Suficientes rollos de fotos o tarjetas de memoria
- Baterías (varias, ya que el frío puede reducir su vida útil)
- Mochila para llevar sus cosas durante los desembarcos

Shop on-line

Con el propósito de hacer aun mas fácil y placentero su viaje, ANTARCTICA XXI le ofrece la oportunidad de equiparse a través de su tienda on-line. Con un simple click sobre el botón "Shop on-line" en nuestro sitio-web www.antarcticaxxi.com, encontrará una completa colección de prendas y otros artículos de viaje especialmente diseñados para su próxima expedición polar. Para facilitar la organización de su viaje, ANTARCTICA XXI

le propone dos opciones para recibir sus compras: directamente en su domicilio, o bien en Punta Arenas justo antes de comenzar su viaje y así evitar tener que transportar peso adicional en su maleta.

Prepararse para el viaje es el primer paso hacia la aventura!

9

PHOTOGRAPHIC TIPS

SUGERENCIAS FOTOGRAFICAS

While in Antarctica there will be many opportunities for photographing the stunning scenery and the incredible abundance of wildlife. To help you get the best out of your photographs, we suggest the following:

- Check that your camera is working well, before you leave home.
- We recommend using 50 ASA or 100 ASA for slides and 100 ASA or 200 ASA for prints in Antarctica (100 for very bright days when the sun reflects off the snow harshly, and 200/400 for overcast days).
- Bring twice the amount of film you think you will be using.
- If you are using a digital camera bring plenty of memory cards.
- If your camera uses batteries, don't forget to take spares with you, since cold temperatures reduce their life span considerably.
- It is best to have two cameras and lenses from 28 mm to 200 mm telephoto, or, if you have one, a 500 mm lens for close ups.
- Good lenses are: 20-35 mm, 35-70 mm, and 80-200 mm.
- Don't forget a wide-angle lens to capture the real expanse of this unique continent.
- The use of a polarising filter is not recommended.



Mientras visita la Antártica, usted tendrá muchas oportunidades para fotografiar tanto la increíble belleza natural del paisaje como la fauna silvestre. Para obtener el mejor resultado en sus fotografías, le sugerimos lo siguiente:

- Asegúrese que su cámara está funcionando bien antes de viajar.
- Si dispone de una cámara tradicional, le recomendamos usar película para diapositivas de 50 ASA o 100 ASA; para impresiones, película de 100 ASA o 200 ASA. (100 ASA para días muy claros, cuando el sol se refleja en la nieve, y 200/400 ASA para los días nublados).
- Traiga el doble de la cantidad de película que piensa usar, ya que en la Antártica se usan muchos rollos.
- Si utiliza cámara digital, traiga varias tarjetas de memoria.
- Si su cámara usa baterías, no olvide traer repuestos, ya que el frío reduce su vida útil.
- Una buena idea es disponer de dos cámaras y de lentes que van desde 28 mm a un telefoto de 200 mm, y quizás uno de 500 mm, para lograr buenos acercamientos.
- Lentes recomendados: 20-35 mm, 35-70 mm y 80-200 mm.
- Considere traer un lente con gran angular para fotografiar la realidad y extensión de este territorio único.

9

PHOTOGRAPHIC TIPS

SUGERENCIAS FOTOGRAFICAS

It takes the sparkle away from the ice and snow, which is what brings it to life. Also a polariser tends to make the skies too dark.

- If you are serious about getting excellent shots, a tripod gives you more potential but it certainly is not mandatory.

- When photographing, do not approach wildlife to the point where it becomes frightened, or in ways that causes them to alter their behaviour. Always respect the **MINIMUM DISTANCE** of **5 METERS**, and get close only via a zoom lens. Telephoto is the best way to capture wildlife.

- Be aware that Antarctic conditions can be very harsh on camera equipment. Carry plenty of protection for your camera against salt spray, snow, or rain. Please bring sealable cases, waterproof day packs or 'dry bags' but **DO NOT** bring lightweight plastic or rubbish bags as these can be easily blown away and are contrary to our environmental obligation under the Antarctic Treaty.

- Please be aware of other passengers who may wish to capture the same shot as you.

- And most importantly...

...forget your camera from time to time and just enjoy the spectacular scenery and wildlife!

- El uso de un filtro polarizado no es recomendable porque le resta brillo al hielo y a la nieve, factores que hacen que las fotos tengan vida. El filtro tiende a oscurecer el cielo.

- Si usted es una persona dedicada a la fotografía, el uso de un trípode le dará más flexibilidad y potenciará sus esfuerzos.

- Cuando tome una fotografía, no se acerque mucho a la fauna, para no asustarla o alterar su comportamiento. Respete siempre la **DISTANCIA MINIMA DE 5 METROS** y acérquese usando el zoom. La mejor manera de captar la fauna silvestre es mediante una telefoto.

- Cuide su equipo fotográfico, ya que las condiciones climáticas de la Antártica (sal, nieve, frío o lluvia), pueden dañarlo. Se sugiere el uso de bolsos y contenedores que se puedan sellar para protegerse del agua, pero **NO** utilice bolsas plásticas o de basura, ya que fácilmente se pueden volar, impactando el medio ambiente, y contraviniendo así las recomendaciones del Tratado Antártico.

- Por favor respete a los demás pasajeros, que quizás querrán tomar las mismas fotos que usted.

- Y lo más importante....

...de vez en cuando, olvídense de la cámara y disfrute del paisaje y de la fauna del lugar, ¡son espectaculares!

10

SUGGESTED READING

LECTURAS SUGERIDAS

David Campbell / The Crystal Desert

A splendid, prize-winning portrait of Antarctica, the land and its history and especially its marine life. Written with authority and love, Campbell's vivid essays on fossils, glaciers, history and wildlife of the Antarctic Peninsula are an excellent introduction to the area.

Jean-Baptiste Charcot / Le Pourquoi-Pas ? dans l'Antarctique

La fin de Jean-Baptiste Charcot en 1936 scelle sa vie d'une auréole de légende. Ce maître de la glace, du vent, des mers, a eu une mort à la mesure de sa vie son bateau, le Pourquoi-Pas ? s'est englouti dans le seul tombeau digne de lui, l'immensité de l'Océan. Pendant près de trente ans, le trois-mâts a fendu de son étrave les flots polaires. Mais la plus saisissante des expéditions que dirigea à son bord le commandant Charcot fut celle de 1908-1910, dans les glaces de l'Antarctique. Cet ouvrage en est le passionnant récit.

Jonathan Chester / The Nature of Penguins

Expedition leader, author and photographer Jonathan Chester presents a beautiful collection of full-color penguin photographs along with accompanying essays.

Frederick A. Cook / Through the First Antarctic Night

Cook's account of the voyage of the Belgica, under the command of Adrian Gerlache, who explored and named many of the features along the western coast of the Peninsula.

Sebastian Copeland / Antarctica, The Global Warning

Copeland's atmospheric, full-page photographs of ice, mountains and sea are glorious – and his argument that Antarctica is a barometer of climatic change is timely.

Alan Gurney / The Race to the White Continent, Voyages to the Antarctic

Gurney captures the fanfare, ego and discovery of 19th-century polar exploration in this compelling narrative of the 1837-1842 Antarctic voyages of Dumont d'Urville, James Clark Ross and Charles Wilkes.

Meredith Hooper / The Ferocious Summer, Palmer's Penguins and the Warming of Antarctica

Meredith Hooper brings to life the thrill, perils, and complexity of Antarctic fieldwork, documenting in vivid detail Bill Fraser's decades-long work on the Adelie penguins in the vicinity of Palmer Station on the Antarctic Peninsula.

10

SUGGESTED READING

LECTURAS SUGERIDAS

Roland Huntford / The Last Place on Earth

Huntford's absorbing dual biography is a rousing tale of hardship, technical challenge, political ambition, and fortitude. This is the still controversial book published 20 years ago that effectively de-constructs the much mythologized Robert Falcon Scott. Clearly an admirer of Amundsen, Huntford interweaves the story of the two expeditions, contrasting Amundsen's well planned campaign with the many follies of Scott's ill-fated quest.

Alfred Lansing / Endurance, Shackleton's Incredible Voyage

An extraordinary tale of survival that reads like a good novel. It's the gripping day-by-day story of Shackleton's legendary perseverance: losing his ship in the ice, drifting helplessly across the Weddell Sea, and finally reaching Elephant Island, from where he sailed 800 miles to South Georgia to get help for his stranded men.

Brigitte Lozerec'h / Sir Ernest Shackleton

En 1902, un jeune homme assoiffé de gloire, Ernest Shackleton, part à la découverte de l'Antarctique en compagnie de Robert Falcon Scott. De retour en Angleterre, il n'aura de cesse de monter ses propres expéditions pour se lancer à nouveau à la conquête du pôle Sud, manquant chaque fois le but qu'il s'était fixé. Mais quel homme se cachait vraiment derrière ce perdant magnifique, héros jaloux et vénéré ? Quelles secrètes inquiétudes ne le rendaient vraiment libre et en accord avec lui-même que dans les espaces gelés et hostiles du Grand Sud ? Quelles forces intérieures le poussaient donc à se mesurer sans cesse avec l'inconnu ? Cette biographie tente de comprendre les ressorts intimes d'un homme ambitieux consumé par une soif d'absolu : un homme que les honneurs ne satisfaisaient plus et qui désirait plus que tout contribuer à la découverte du dernier continent vierge

Wayne Lynch / Penguins of the World

In this handsomely produced book photographer, naturalist and expedition leader Wayne Lynch interweaves stories of penguins, their biology and ecology, along with hundreds of color photographs. Much of the book focuses on the penguins of the Antarctic Peninsula, Falklands and South Georgia.

Remy Marion / Les Pôles en questions

Par ces temps de réchauffement de la planète, les pôles envahissent les médias et les discussions. Les questions récurrentes sont : " Les pôles, se réchauffent-ils vraiment ? Et les ours polaires, vont-ils disparaître ? " Des personnes qui jusqu'alors ne s'étaient jamais vraiment penchées sur la question, s'interrogent. Le simple fait que les glaces qui semblaient immuables puissent disparaître, que le plus grand prédateur terrestre puisse se

10

SUGGESTED READING

LECTURAS SUGERIDAS

dissoudre dans les immensités arctiques, inquiète. Ce livre, résultat des rencontres et des voyages réalisés pendant vingt ans, tente de répondre à toutes ces interrogations.

Peter Matthiessen / End of the Earth, Voyaging to Antarctica

In this fine book, the result of two voyages, Matthiessen captures the magic of polar landscapes and wildlife, along with the camaraderie of a ship-based polar expedition.

David McGonigal / Antarctica, Secrets of the Southern Continent

Both a gorgeous photographic portrait and a comprehensive, up-to-date primer, this oversize, illustrated survey of Antarctic history, exploration, wildlife, science and conservation features 600 spectacular color photographs and terrific maps, many by the well-traveled colleague and Antarctic expedition leader David McGonigal, who also rounded up dozens of experts to contribute. It's got it all: geology, geography and climate, wildlife, exploration, science and Antarctica today.

David McGonigal, Lynn Woodworth / Antarctica, The Blue Continent

A masterful, generously illustrated primer on everything Antarctic with hundreds of photographs, an especially good regional overview, glorious full-color maps and a nice section on wildlife.

Colin Monteath / Antarctica: Beyond the Southern Ocean

This marvellous collection of photographs, organized thematically, shows the wildlife and landscapes of Antarctica and the subantarctic islands in full color.

Ron Naveen / Waiting to Fly – My Escapades With the Penguins of Antarctica

The life and times of penguins — and those who study and appreciate them — by Ron Naveen, who is head-over-heels in love with the Antarctic and its most famous inhabitants. These essays weave anecdote, history and observation, combining tales of his research along the Antarctic Peninsula with accounts of exploration and — of course — penguins.

Ron Naveen / The Oceanites Site Guide to the Antarctic Peninsula

With its descriptions, maps and wonderful aerial photographs of visitor sites in the Antarctic Peninsula, this is the one book to carry on your voyage south. The guide, which supports the Antarctic Site Inventory Project, covers 40 prime visitor sites in detail.

10

SUGGESTED READING

LECTURAS SUGERIDAS

Jeff Rubin / Lonely Planet Antarctica

A compact overview of the Antarctic, its history, wildlife and attractions.

Ernest Shackleton / Escape from the Antarctic

Shackleton's own account of his extraordinary 800-mile voyage to South Georgia, published in 1919.

Lucia Simion / Antartide, il cuore bianco della Terra

Un volume di grande formato, corredato da un apparato fotografico ricco, con moltissime informazioni storiche e spiegazioni scientifiche, nato dall'esperienza dell'autrice maturata nell'ambito della stazione italo-francese Concordia in Antartide. Il testo fa scoprire e conoscere il quinto continente, un "pianeta" intimamente legato all'Europa per il suo ruolo essenziale negli equilibri climatici globali. Giunti pubblica quest'opera proprio nell'anno in cui è stato inaugurato il quarto Anno Polare Internazionale, un programma scientifico che studia la mutevole situazione delle regioni polari e che coinvolge 60 paesi, tra cui l'Italia che aderisce come partner organizzando molteplici eventi di divulgazione.

Tony Soper / Antarctica, A Guide to the Wildlife

Designed for the field, this compact handbook features all the species of birds, seals and whales the traveler is likely to encounter on a voyage to Antarctica. It includes concise essays on each species, range maps and masterful color drawings by Dafila Scott, the granddaughter of Captain Scott. Someone was bound to write this handy field guide and we couldn't be happier that it's friend and colleague Tony Soper — a veteran expedition leader who is as congenial as he is mad about birds.

Frank Todd / Birds & Mammals of the Antarctic

Polar pioneer, penguin specialist and popular lecturer Frank Todd covers all the marine mammals and birds of the Southern Ocean in this gorgeously illustrated compact field guide. Each species gets several color photographs, dramatically presented, alongside key features and distribution notes. Frank Todd's experience — and collection of photographs — is legendary (though even he admits sorting out all those prions, diving-petrels and other tubenoses is nearly impossible). This terrific book will give you a fighting chance.

Paul-Émile Victor & Jean-Christophe Victor / Adieu l'Antarctique

Pourquoi l'Antarctique, vide, froid, hors de proportion, fascine-t-il tant? Peut-être parce que aucun des explorateurs partis à l'assaut de cette terre n'est venu à bout de son infinité, de sa beauté, de son mystère. Tardivement exploré, très tôt démilitarisé (1959) et protégé dès 1991, l'Antarctique, premier parc naturel mondial, est aujourd'hui dédié à la recherche scientifique. En matière de protection de l'environnement,

10

SUGGESTED READING

LECTURAS SUGERIDAS

il constitue un poste d'observation unique. A l'occasion du centenaire de Paul-Émile Victor et de l'Année polaire internationale, Jean-Christophe Victor nous donne une version intégralement revue, mise à jour, de Planète Antarctique, livre écrit à quatre mains en 1992. Un portrait amoureux de l'Antarctique. Le regard de l'aventurier et du scientifique croise celui du géopolitologue. L'utopiste et le réaliste se trouvent réconciliés autour d'une même passion : celle de la découverte. Ce texte est augmenté du premier mini-atlas du continent austral jamais publié.

Christian Walther / Antarktis: Ein Reise-, Lese- und Informationsbuch über den Kontinent am Südpol

Mit diesem Buch entdecken Sie den Kontinent am Südpol unserer Erde. Es bietet sich als Vorbereitungslektüre, als Führer vor Ort und als Informationsquelle für Details und Zusammenhänge an, ist aber auch eine unterhaltsame Reisebeschreibung, mit der Sie die Antarktis zu Hause vom Lehnstuhl aus kennenlernen können. Es enthält einen landeskundlichen Teil, der Ihnen all das Wissenswerte nahebringt, was sich über, unter und neben dem Eis der Antarktis verbirgt. Es informiert über Flora, Fauna, Geschichte, Forschung, Geologie, Wetter, Ozon, die Abfahrtshäfen und Inseln am Weg sowie Naturphänomene und natürlich über das Eis selbst. Der Autor beschreibt mehr als 50 Anlandungsstellen, die von den Kreuzfahrtschiffen wegen ihrer Besonderheiten bevorzugt angelaufen werden. Im praktischen Teil finden Sie Informationen über Reisearten, Routen und Anbieter.



ANTARCTICA XXI
THE FIRST AIR CRUISE TO ANTARCTICA

O'Higgins 1170, Punta Arenas, Chile | Tel.+56 (61) 2614100 | Fax +56 (61) 2614105
Toll free US & Canada 1 (877) 994 - 2994 | sales@antarcticaxxi.com | www.antarcticaxxi.com

